

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

**Názvy čínských restaurací ve vybrané lokalitě v Číně**

Names of Chinese restaurants in a selected location in China

OLOMOUC 2022, Le Thanh Nga

vedoucí diplomové práce: Mgr. Tereza Slaměníková, Ph.D.

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne ..... Podpis .....

## **Anotace**

Přestože jména gastronomických zařízení představují zajímavé téma onomastického výzkumu, studie věnované analýze názvů čínských restaurací jsou spíše vzácností. Ty z nich, které v této bakalářské práci podrobuji analýze, se specializují na čínskou specialitu, a to taštičky 饺子 jiǎozi. Vybranou lokalitou je město Hangzhou nacházející se v provincii Zhejiang. Cílem je zjistit, jaké motivy a témata využívají majitelé při pojmenovávání svých podniků. Zkoumám možné důvody použití daných motivů a jejich funkci v pojmenování. Názvy jsem nashromáždila prostřednictvím čínské platformy Dianping, která sdružuje recenze uživatelů na různé služby, a to včetně restaurací. Výsledný korpus čítá 203 názvů restauračních zařízení. Ty byly analyzovány z hlediska jejich významu a podle společných charakteristik zařazeny do kategorií. Ke každé stanovené kategorii je pak uvedeno několik příkladů. Z výsledků analýzy vyplývá, že ve zkoumaných jménech restaurací majitelé nejčastěji využívají výrazy pro charakteristiku taštiček. Frekventované jsou také názvy, které obsahují toponymum nebo antroponymum.

**Počet stran:** 58

**Počet znaků (včetně mezer):** 99 347

**Počet zdrojů:** 38

**Počet příloh:** 1

**Klíčová slova:** onomastika, pojmenování, chrématonymum, název restaurace, čínská restaurace, čínské taštičky jiaozi

### **Poděkování**

Na tomto místě bych chtěla poděkovat Mgr. Tereze Slaměňkové, Ph.D. za odborné vedení práce, vstřícnost, poskytování mnoha cenných rad a věcných připomínek. Především jsem vděčná za její neskonalou trpělivost, kterou projevila při vedení této bakalářské práce.

# **OBSAH**

|  |    |
|--|----|
| EDIČNÍ POZNÁMKA .....                          | 6  |
| ÚVOD .....                                     | 7  |
| 1. METODY A MATERIÁLY .....                    | 9  |
| 2. TEORETICKÁ ČÁST .....                       | 12 |
| 2.1. Onomastika .....                          | 12 |
| 2.2. Členění vlastních jmen .....              | 13 |
| 2.2.1. Antroponyma .....                       | 13 |
| 2.2.2. Čínská osobní jména .....               | 14 |
| 2.2.3. Toponyma .....                          | 15 |
| 2.2.4. Chrématonyma .....                      | 15 |
| 2.3. Jak vzniká název restaurace v Číně .....  | 17 |
| 2.3.1. Principy a metody vytváření názvu ..... | 17 |
| 2.3.2. Tematické kategorie .....               | 19 |
| 3. PRAKTICKÁ ČÁST .....                        | 22 |
| 3.1. Obsahová klasifikace .....                | 22 |
| 3.1.1. Lidé .....                              | 22 |
| 3.1.2. Poloha, regiony .....                   | 27 |
| 3.1.3. Charakteristika pokrmu .....            | 30 |
| 3.1.4. Přání .....                             | 33 |
| 3.1.5. Sebehodnocení .....                     | 36 |
| 3.1.6. Slovní hra .....                        | 37 |
| 3.1.7. Ostatní .....                           | 38 |
| ZÁVĚR .....                                    | 41 |
| RESUMÉ .....                                   | 43 |
| SEZNAM POUŽITÝCH ZDROJŮ .....                  | 44 |
| SEZNAM PŘÍLOH .....                            | 48 |
| PŘÍLOHY .....                                  | 49 |

## EDIČNÍ POZNÁMKA

K přepisu čínských znaků a slov do latinky v předkládané bakalářské práci používám mezinárodně uznávanou čínskou standardní transkripci 拼音 pīnyīn. Transkripci v pinyinu odlišuji od okolního textu jiným typem písma, a to fontem Calibri. V daných přepisech rozlišuji malá a velká písmena. Tituly napsané v čínském jazyce v seznamu použité literatury udávám v tomto pořadí: čínský titul v standardní transkripci *pinyin* bez tónového značení, původní název ve znacích a poté překlad názvu v češtině v hranatých závorkách.

## ÚVOD

Jméno restaurace je mnohdy důležitou součástí úspěchu podniku. Obvykle je to totiž první věc, kterou se zákazníci o podniku dozvědí nebo si všimnou při procházce ulicí. Lze proto říct, že názvy jsou prostředkem komunikace, jakýmsi mostem, skrze který majitel komunikuje se zákazníkem. Podává mu informace o nabízených pokrmech, naznačuje, s jakou atmosférou se zákazník setká v jeho podniku, anebo prostřednictvím názvu vyjadřuje postoj ke svým zákazníkům. Restaurace svým dobře zvoleným jménem může přilákat zákazníky a podniku přinést větší zisk. Nevšední a neotřelé pojmenování pak může vzbudit zvědavost a přimět k první návštěvě.

V Číně se mnoho restaurací rozlišuje podle typu nabízeného pokrmu nebo regionální kuchyně. Neseťkáme se tak s restaurací, která by nesla pouze souhrnné označení „čínská restaurace“. Stejně jako zde v Česku lze v současnosti nalézt podniky zaměřené na jeden druh jídla, např. burgery a jim určené „burgrárny“ nebo polévky podávané v „polévkárně“, tak i v Číně existují restaurační zařízení specializovaná na určité pokrmy, a to například plněné kynuté knedlíky v „knedlíkárnách“ či nudlové speciality v „nudlárnách“. Pro svůj výzkum jsem vybrala restaurace, které se specializují na taštičky<sup>1</sup> 饺子 jiāozi. Jedná se o pokrm sestávající z tenkého vyváleného těsta z pšeničné mouky, kterým je obalena náplň obvykle z mletého masa a pekingského zelí. Taštičky mají v čínské kultuře důležité postavení. Vzhledem ke tvaru podobnému kovovým slitkům 元宝 yuánbǎo jsou v čínské symbolice mimo jiné spojovány s bohatstvím (Sung 2002: 233). Rovněž tvoří důležitou součást sváteční tabule během oslav Svátků jara. V dnešní době je však možné taštičky konzumovat i celoročně, bez nezbytné vazby na konkrétní svátky.

Podnětem ke vzniku této práce mi byla skutečnost, že problematice názvů čínských restaurací není věnována taková pozornost ve výzkumu o vlastních jménech. Inspirací mi především byly všudypřítomné čínské restaurace, které mě navedly na otázku, jaká je situace pojmenovávání restaurací přímo v Číně. V této práci chci zjistit, jakými způsoby se v Číně názvy restaurací tvoří, jaké motivy převládají, a to konkrétně na vzorku restaurací, které připravují taštičky. Cílem bude také vytvoření souhrnné klasifikace, která poukáže na typické postupy při tvoření názvů tohoto typu restaurací.

---

<sup>1</sup> Přestože se v anglicky psaných textech 饺子 jiāozi používá překladu „dumpling“, v češtině „knedlíčky“, v mé práci jej nahrazuji výrazem „taštičky“, který je podle mého názoru vhodnější a charakterizuje lépe tento druh pokrmu.

Materiálovým východiskem jsou již výše zmíněná restaurační zařízení prodávající tento pokrm. Celkové množství nashromážděných jmen restaurací skrze platformu *Dianping* čítá 203 jednotek. V teoretické části práce, která má tři hlavní kapitoly, se zaměřím nejprve na popis vědní disciplíny onomastiky, tj. nauce o propriích, a přiblížím její význam v rámci jazykově orientovaného výzkumu. Dále se budu zabývat jejím členěním na hlavní subdisciplíny, které blíže popíšu. Ve třetí kapitole teoretické části se pak budu věnovat popisu základních metod při vytváření názvu čínských podniků a posléze představím tematické okruhy objevující se obecně v pojmenování podnikatelských objektů. Praktická část sestává z analýzy názvů, a to především z hlediska jejich obsahu. Na základě společných vlastností a motivů třídím názvy do kategorií, které nejprve obecně popisují, a následně k nim uvádím příklady z korpusu sesbíraných názvů spolu s jejich bližší charakteristikou.



# 1. METODY A MATERIÁLY

Hlavními zdroji, které byly podkladem pro teoretickou část bakalářské práce, byly publikace věnující se onomastice. Jednou z nich byl *Úvod do obecné onomastiky* od Rudolfa Šrámka (1999), který představuje předmět zkoumání onomastické disciplíny, uvádí její vnitřní dělení a předkládá další problematiku související s onomastikou. Pro základní členění onomastických disciplín jsem využila publikaci Jany Pleskalové (2014) *Vlastní jména osobní v češtině*. Opřela jsem se o ni i při členění typů antroponym. Publikaci R. Šrámka (1999) jsem použila dále v části, která se věnuje vydělení druhů toponym. Dále jsem pozornost zaměřila na vymezení pojmu chrématonym, mezi něž byla zařazena pojmenování restaurací v rámci teoretické části. Jejich rozdělení na dílčí skupiny jsem pak převzala z příspěvku „Chrématonyma“ Miloslavy Knappové (2017a) v *Novém encyklopedickém slovníku češtiny*.

V části věnované charakteristice principů využívaných při pojmenování restauračního zařízení v Číně jsem čerpala informace především z publikace *Canyinye de mingming fangfa* 《餐饮业的命名方法》 [Metody pojmenování v gastronomii] čínského autora Jia Mingjianga 贾岷江 (2013), ve které se zabývá způsoby pojmenování v gastronomickém odvětví (od jídel až po názvy restaurací), předkládá principy, jež je možné uplatnit při tvorbě názvu a kromě toho pojednává i o jazykovém a kulturním aspektu tohoto druhu názvů. Příručka *Qiming kai yun baodian* 《起名开运宝典》 [Jménem k dobrému osudu] od Dong Yilina 董易林 (2012) čtenářům představuje především rady a principy využívané při vytváření rodných jmen, stručně se ale zmiňuje i o pojmenování komerčních objektů a různých typů firem. Z této publikace jsem tak získala popis základních tematických okruhů, z nichž autor doporučuje čerpat inspiraci při volbě názvu podnikatelského objektu.

Jádro praktické části práce tvoří korpus názvů restaurací. Původně zamýšlený sběr názvů měl probíhat přímo v Číně během studijního pobytu ve městě Hangzhou provincie Zhejiang, a to ve formě terénního průzkumu. Zahrnovat měl také fotodokumentaci daných restauračních zařízení, především tedy jejich nápisů. Kvůli pandemii covid-19 však nebylo možné výjezd do Číny uskutečnit, a tak bylo potřeba najít jiný zdroj pro sesbírání restauračních názvů. K vytvoření korpusu jsem proto nakonec použila zdroje dostupné na internetu. Nejvhodnější se jevila platforma *Dianping* 点评, v podobě mobilní aplikace a webové stránky, která sbírá recenze zákazníků. Její uživatelé mohou hodnotit mimo jiné i další služby a obchody ve vybrané lokalitě. V aplikaci *Dianping* jsem využila

vyhledávací filtry, které mi pomohly zúžit okruh restaurací. Hlavními kritérii byla lokalita, tedy město Hangzhou, a restaurační zařízení, která se specializovala na taštičky. Dodatečně jsem názvy zařadila podle filtru oblíbenosti. Výsledky vyhledávání však bylo nutné ještě dále prověřit. Některé názvy restaurací se objevovaly vícekrát, a to z důvodu, že se jednalo o restaurační síť nebo o restauraci se stejným majitelem, která měla více než jednu pobočku. Takové názvy byly ze zjevných důvodů do analýzy zahrnuty pouze jako jedna položka. Jmenuji jako příklad restaurační síť 袁记云饺 Yuánjì yún jiǎo, která zaujímala dle kritéria oblíbenosti hned několik předních příček.

U názvů, které si byly podobné, pak bylo potřeba ověřit, zda se nejedná o tu samou restauraci s duplicitním účtem vystupujícím pod mírně odlišnými jmény nebo zda nejde o zcela jiné podniky. Ověřování probíhalo prohlížením fotek restaurace pořízených zákazníky nebo dohledáváním adresy restaurací. Do analýzy nebyly zařazeny názvy restaurací, které na svém účtu neměly uvedeny skoro žádné informace, recenze zákazníků nebo fotky, jež by dokazovaly jejich skutečnou existenci. *Dianping* je také úzce propojená s platformou *Meituan* 美团, která poskytuje služby ve formě možnosti objednávání jídla domů. *Meituan* mi posloužila především ke kontaktování restaurací a následné získávání informací týkajících se jejího pojmenování. Celkový soupis názvů restaurací v této práci čítá 203 jednotek. Sběr dat probíhal v prosinci 2021 a údaje se tedy v současnosti mohou lišit.

Při analýze názvů jsem vycházela z podoby názvu, jaký měli majitelé restaurací uvedený v aplikaci *Dianping*. Protože je korpus názvů úzce vymezený a týká se pouze restaurací nabízející taštičky, zaměřuji se na průzkum především části názvu, která má individualizační charakter. Tím je myšlena část, jež má pomoci odlišit konkrétní restaurační zařízení od jiných stejného typu a zaměření. Hluběji se tak nezabývám apelativy naznačující typ zařízení, např. 馆 guǎn „provozovna, restaurace“, 店 diàn „hotel, hostinec, obchod“, 坊 fāng „dílna, výrobná“ aj. Výrazy označující nabízenou specialitu беру v potaz pouze v případech, kdy jsou pro hlavní část názvu klíčové a tvoří její nedělitelnou složku. Konkrétně jsou tím myšlena např. slova 饺子 jiǎozi „taštička“, 饺 jiǎo „taštička“ nebo 水饺 shuǐjiǎo „vařená taštička“ aj. nebo dokonce i jiné pokrmy, které restaurace nabízí a uvádí ve svém názvu.

Získané názvy restaurací jsem analyzovala a na jejich základě vytvořila tematické okruhy podle různých motivů. Motivaci pojmenování je v některých případech možné zjistit již na první pohled. V řadě případů však bylo třeba k pochopení názvu nezbytné

získat doplňující informace. Kromě jejich dohledávání na internetu jsem rovněž spolupracovala s informantkou, která pochází z Hangzhou. U názvů se zastřeným významem jsem využila možnosti spojit se skrze aplikaci *Meituan* s majiteli či obsluhou v restauracích. Komunikace s personálem mi pomohla ujasnit si motivaci volby jména. V některých případech se bohužel nedostalo reakce na mé zprávy nebo personál v daném podniku nevěděl, jaká motivace se skrývá za názvem.

Řada jmen restaurací se vyznačuje komplexní strukturou. To znamená, že se v jednotlivých názvech může promítat více motivů najednou, např. jméno majitele spolu s popisem chuti daného pokrmu. V takových případech, kdy název restaurace spadá do více kategorií, je započítán opakovaně v každé kategorii a jako příklad se může objevit více než jednou v odlišných kategoriích.

Popis jednotlivých tematických skupin vždy doplňuji několika příklady. U vybraných příkladů je uveden název restaurace ve znacích, následně jeho zápis v transkripci pinyin i s tóny a poté český překlad jeho složek. Popisované jevy pro lepší přehlednost zvýrazňuji v názvu ve znacích tečkami umístěnými pod znaky takto: 老李饺子馆. Pokud má slovo nebo morfém více významů, uvádím pouze ten, který s názvem restaurace může (nejpravděpodobněji) souviset. Některá pojmenování restauračních zařízení obsahovala spojení, která nejsou jako lexikální jednotky uvedena ve slovnících. U takovýchto názvů bylo nutné vyčlenit jednotlivé morfémy, dohledat jejich význam a poté došlo k pokusu o interpretaci celkového významu. K překladu slov a morfémů jsem využívala jak tištěné slovníky, tedy *Čínsko-český slovník* Ondřeje Kučery, Víta Žuji a kol. (2021) a *Čínsko-český slovník* od Jaromíra Vochaly (2003), tak i slovníky dostupné na internetu, a to *MDBG* ([www.mdbg.net](http://www.mdbg.net)) a *Zdic* ([www.zdic.net](http://www.zdic.net)), ale také slovník *Pleco* v podobě mobilní aplikace. V závěru práce bude přiložena příloha, která obsahuje všechny sesbírané názvy spolu s jejich zařazením do tematických skupin dle motivačních složek.

## 2. TEORETICKÁ ČÁST

Tato práce se zabývá analýzou názvů restaurací, které jsou předmětem zkoumání chrématonomastiky, jedné z disciplín onomastiky. V teoretické části o ní tedy předkládám základní informace, dále uvádím hlavní disciplíny a jejich popis. V druhé části teoretických východisek se zaměřuji na charakteristiku základních metod a principů, které se využívají při tvorbě názvu restaurace v čínském prostředí.

### 2.1. Onomastika

Onomastikou se rozumí lingvistická disciplína o propriích (onymech), tedy vlastních jménech (dále jako VJ). Přesněji se zabývá jejich povahou, tvořením a fungováním. Propria se od apelativ (obecných jmen), která označují druh nebo třídu objektů/jevů (př. město, příjmení) liší tím, že pojmenovávají jednotlivé objekty/jevy stejného druhu či třídy (př. Praha, Novák).

V českém prostředí je často na onomastiku pohlíženo jako na subdisciplínu lingvistiky, která se však vyznačuje vysokou mírou samostatnosti. Šrámek chápe onomastiku jako „nauku o vzniku a fungování propriálních pojmenovacích soustav, o jejich realizacích v konkrétních podmínkách společenských, časových a místních a jako nauku o konkrétních prvcích těchto soustav (tj. nejen o konkrétních propriích, ale i např. o pojmenovacích principech, motivech, objektech, areálech atd.“ (Šrámek 1999: 51) Pro onomastiku je také význačná její interdisciplinarita. Přestože je považována za poměrně samostatnou disciplínu, prolíná se s mnoha dalšími obory. J. Algeo a K. Algeo (2000: 265–274) mezi takové obory řadí především ty, které se zabývají lidmi a lidskými činnostmi. Jako příklady oborů, které mimo jiné souvisejí i se studiem jmen, udávají antropologii, podnikání, kartografii, genealogii, historii, literaturu, sociologii aj. Během výzkumu VJ jsou tedy kromě lingvistických metod (lexikologické a etymologické) využívány i metody z dalších oborů jako např. demografie a sociologie (např. při zkoumání osobních jmen) atd. (Černý a Holeš 2004: 69)

Podle R. Šrámka (1999: 11) je hlavní funkcí proprií v rámci objektů stejné třídy nebo druhu individualizovat, tedy vymezit je jako jednotlivce/jednotlivinu; dále diferencovat, čímž je míněno jednotlivce/jednotliviny v rámci objektů stejné třídy nebo druhu jedinečným způsobem odlišit mezi sebou; a dále také lokalizovat, tedy „zařadit propriálně pojmenovaný objekt do určitých věcných, prostorových, sociálních, kulturních, historických nebo ekonomických vztahů.“ M. Knappová (1992: 212–213) se kromě

těchto základních onymických funkcích zmiňuje také například o funkci asociační (evokační či konotativní), kdy pojmenovávání odkazují na objekty, které jsou totožné s apelativy nebo proprii existující v reálném světě nebo jsou známé z kultury, historie, geografie atd. Jako další vyjmenovává deskriptivní či charakterizační funkci, již plní např. popisná pojmenování se statusem tzv. vlastních názvů (je totiž zachován původní apelativní význam nebo je původní lexikální význam těchto jmen stále průhledný), dále jmenuje např. funkci expresivní, emocionální (psychologickou), tedy jakým dojmem působí. Tato funkce se uplatňuje například při vzniku názvu obchodu nebo volbě rodného jména (Šrámek 1999: 24).

## 2.2. Členění vlastních jmen

Na základě pojmenovaných objektů rozděluje Pleskalová (2014: 10–11) propria do dvou základních skupin, a to na bionyma a abionyma, které dále dělí na podskupiny. Pojmem bionymum se rozumí souhrnné označení vlastních jmen živých bytostí a jiných organismů ukotvených v sociálních vztazích. Do této skupiny patří **antroponyma** (VJ lidí nebo skupin lidí, např. příjmení nebo národnost), **zoonyma** (VJ zvířat, např. domácích mazlíčků) a **fytonyma** (VJ rostlin, např. památné stromy). Naopak abionyma jsou propria, která pojmenovávají neživé objekty a jevy, a to jak přírodní, tak i ty vytvořené člověkem. Pleskalová dále rozlišuje abionyma na **toponyma** (zeměpisná VJ), **kosmonyma** (VJ mimozemských objektů, včetně umělých kosmických těles apod.) a **chrématonyma** (VJ objektů, jež jsou výsledkem činnosti člověka).

Dále v této kapitole uvádím kromě charakteristiky a členění chrématonym, které jsou stěžejní pro tuto práci, i stručný popis a klasifikaci dalších dvou skupin vlastních jmen, a to antroponym a toponym. Důvodem je skutečnost, že při tvoření chrématonym (v tomto případě názvů restaurací) se velmi často uplatňují právě tyto dvě kategorie proprií (např. jméno majitele v případě antroponym a umístění restaurace v případě toponym).

### 2.2.1. Antroponyma

Antroponyma jsou VJ jednotlivých lidí nebo skupiny lidí. Mají za cíl pojmenovat konkrétní osoby, identifikovat je jako jednotlivce v dané společnosti a odlišit od ostatních osob s jinými vlastními jmény. Nauka o antroponymech, tj. antroponomastika, je jednou z největších disciplín onomastiky. Mezi antroponyma osobní se řadí příjmení a rodná

jména, křestní jména, přezdívky, hypokoristika<sup>2</sup>, pseudonyma atd. Vedle nich existují také antroponyma skupinová označující skupiny lidí tvořící společenství, např. obyvatelská jména (např. VJ obyvatelů města), etnonyma (VJ kmenů a národů), rodinná jména, rodová jména aj. K tzv. nepravým antroponymům patří vlastní jména mytologických, pohádkových, alegorických postav nebo i hraček. (Pleskalová 2014: 19–20)

### 2.2.2. Čínská osobní jména

Vzhledem k četnému výskytu čínských osobních jmen a jejich částí v souboru názvů restaurací bych v této kapitole chtěla alespoň stručně představit jejich charakteristiku. Základními složkami čínského osobního jména jsou příjmení 姓 xìng a obdoba českého rodného<sup>3</sup> (křestního) jména 名 míng. Na rozdíl od českého jména nebo jiných evropských jmen je v čínštině prohozeno pořadí příjmení a rodného jména. Jako první se tedy uvádí příjmení, za nímž následuje rodné jméno. Příjmení zpravidla bývá jednoslabičné, avšak vyskytují se případy dvouslabičných příjmení. Rodná jména bývají naopak dvouslabičná a někdy mohou být i jednoslabičná.

V čínském jazykovém prostředí nenalezneme předem daný soubor jmen, ze kterého se vybírá rodné jméno jako například v České republice. Čínští rodiče pro své děti vytváří jména „šitá přímo na míru“ z nepřeberného množství znaků (morfémů). Avšak pokud jde o příjmení, jejich počet je omezený. To vede k tomu, že přibližně 85 % čínské populace nese některé ze sta nejfrekventovanějších příjmení (Liu et al. 2012: 342). Mezi nejčastější příjmení patří například 王 Wáng, 李 Lǐ, 张 Zhāng, 刘 Liú, 陈 Chén, 杨 Yáng, 赵 Zhào, 周 Zhōu (Třísková a Heřmanová 2013: 37).

Pro svého potomka si rodiče volí rodné jméno velmi pečlivě a zohledňují během tohoto procesu mnoho faktorů. Třísková a Heřmanová (2013: 37) uvádí, že se rodiče snaží vytvořit jméno, jehož znaky vyjadřují například žádoucí vlastnosti potomka, přání šťastné budoucnosti a úspěchu nebo jiné příznivé symboly. Dále se zmiňují o zohledňování pohlaví dítěte při volbě jména s pozitivními vlastnostmi. Jména mužského pohlaví vyjadřují žádané vlastnosti jako jsou například síla a odvaha, zatímco u ženských jmen lze nalézt znaky, jejichž významům je přisuzována například krása či půvab. Jedním ze specifíků čínských osobních jmen je u většiny případů jejich sémantická

---

<sup>2</sup> Hypokoristikum (též hypokoristikon) je expresivní obměna neutrálního jména v neoficiálním prostředí. (Pleskalová 2014: 26)

<sup>3</sup> V této práci budu používat výraz „rodné jméno“ pro označení 名字 míngzi.

průhlednost, která je daná tím, že lexikální význam jejich jednotlivých složek je zachován. V čínském textu jsou znaky řazeny za sebou, aniž by byla nějak ortograficky (např. mezerou) ohraničena jednotlivá slova, a proto je v některých případech obtížné je identifikovat jako vlastní jména. (Kałużyńska 2016: 164)

### 2.2.3. Toponyma

Toponyma označují vlastní jména geografická (zeměpisná). Předmětem zkoumání toponomastiky jsou VJ místní, tedy jména objektů nacházejících se na povrchu země, které jsou zaznamenané na kartografických dílech. Vlastní jména osídlených objektů se nazývají **oikonyma** (místní jména) a jména neosídlených objektů se označují jako **anoikonyma** (pomístní jména). Dalším typem toponym jsou **choronyma**, „vlastní jména, která pojmenovávají nadlokální územní celky (regiony) různého charakteru, původu (přírodní, antropogenní) i měřítka (jak ve smyslu velikostním, tak smyslu hierarchických úrovní, ale i funkčním)“ (Semian 2016).

Mezi oikonyma jsou zahrnuta zeměpisná jména obydlených objektů jako jsou např. domy, sídliště, města, městečka (a jejich části), hrady, zámky, továrny aj. Anoikonyma lze podle charakteru pojmenovaných objektů ještě dále rozdělit na: hydronyma (VJ moří, oceánů, řek, potoků, pramenů, vodních nádrží aj.), oronyma (VJ hor, pohoří, vrcholů, rovin, jeskyní a jiných vertikálních členění povrchu), agronyma (VJ polí, lesů, pastvin a dalších ekonomicky (zemědělsky) využívaných ploch), hodonyma (VJ komunikačních spojů: stezky, silnice, staré obchodní cesty, poutní cesty; mosty, lávky, železnice, letiště, přístavy aj.). (Šrámek 1999: 163) Choronyma jsou VJ části zemského povrchu, která vznikla přirozeně (světadíly, pouště, regiony aj.) nebo vznikla jako výsledek lidské činnosti (země, státy, sdružení států, kraje, okresy a jiné správní celky).

### 2.2.4. Chrématonyma

Vzhledem k povaze této práce se podrobněji zaměřím na charakteristiku chrématonym, jejichž součástí jsou jména restauračních zařízení. Chrématonyma, jež jsou předmětem výzkumu chrématonomastiky, jsou definována jako „VJ pro propriální objekty, které jsou výsledkem lidské činnosti a které jsou zakotveny nikoli v přírodě, ale v ekonomických (výrobních, obchodních aj.), politických a kulturních vztazích“. (Šrámek 1999: 165)

Chrématonyma lze dále dělit na:

1. jména společenských jevů:
  - a. chrononyma (VJ časových pojmů, př. svátky, epochy)
  - b. akcionyma (dějinné události, př. svátky, války)
  - c. faleronyma (společenská ocenění, př. řády, vyznamenání, tituly)
2. jména společenských institucí (ergonymum/institucionymum):
  - a. vojenských a politických (př. politické strany)
  - b. správních, zákonodárných, administrativních
  - c. hospodářských, průmyslových, obchodních
  - d. školských, kulturních, vědeckých, zdravotnických apod.
3. jména výsledků společenské činnosti:
  - a. aktonymum (diplomatické akty)
  - b. ideonyma (výsledky umělecké činnosti, př. knihy, divadelní hry aj.)
  - c. unikátonyma (jména jedinečných výrobků či předmětů)
  - d. porejonyma (jména dopravních spojů)
  - e. pragmatonyma (jména spotřebních či užitkových předmětů)

(Knappová 2017a)

Názvy restaurací jsou podle onomastických prací většinou pokládány za chrématonyma. O tom nasvědčuje například klasifikace chrématonym v příspěvku slovenského onomastika M. Majtána (1989: 11–12), která je jinými českými a slovenskými onomastiky považována za jednu z nejcelistvějších klasifikací chrématonym. Výše uvedená klasifikace M. Knappové je založena právě na dělení chrématonym M. Majtána. Za institucionyma/ergonyma považuje konkrétně VJ průmyslových a zemědělských podniků, závodů, obchodních a pohostinských zařízení, služeb apod.). Marie Čechová (1994) v publikaci *Současné změny ve firemních názvech*, která se zabývá např. názvy obchodů, restaurací aj., řadí zkoumaná pojmenování taktéž mezi chrématonyma. Jména hospodářských, obchodních a průmyslových institucí se mohou také specifikovat jako „obchodní jména“. Obchodní jméno je chápáno jako „[s]oučást systému chrématonym, a to jejich subsystému institucionym, tj. pojmenování různých podniků, závodů, firem, obchodů apod.“ (Knappová 2017b).



Na rozdíl od antroponym, toponym či jiných sfér onomastického výzkumu hraje funkčnost a sémantická stránka názvů z komerční sféry (tj. názvy obchodů, produktů, tak i značek) velmi důležitou roli. Další aspekt, kterým se taková jména liší od ostatních druhů vlastních jmen, je také jejich struktura, která je mnohdy složitější. (Sjöblom 2016: 454) Skutečnost, že se mnoho onomastiků ve svých vědeckých činnostech a publikacích věnuje výzkumem lexikálních jednotek komerčních pojmenování, které pak rozdělují do skupin dle sémantických kritérií, odůvodňuje Sjöblom (2016: 459) tím, že jejich význam v takovýchto pojmenováních je zásadní.

Dalším důležitým aspektem ovlivňující pojmenování v komerční oblasti jsou kultura a jazyk dané země. (Sjöblom 2016: 459). Podle P. Sjöblom (2016: 458) se onomastické bádání zaměřuje spíše na význam názvů z hlediska jazykového a kulturního, a to v porovnání s marketingem, který se zabývá hodnotou značky a její přidané hodnotě, kterou propůjčuje produktu.

### **2.3. Jak vzniká název restaurace v Číně**

V čínštině existuje idiom *chengyu* 慕名而来 *mùmíng'ér lái* „navštívit místo kvůli jeho pověsti“, který je používán, když nějaké místo díky své dobré reputaci přiláká mnoho návštěvníků. Přestože dobrá pověst, ať už restaurace, obchodu aj., je založená především na spokojenosti zákazníků s jejich službami a nabízenými produkty, je to právě název, který pomáhá dostat se dále do povědomí širšího okruhu lidí. Zi Zhi (2009: 107) tvrdí, že název komerčního objektu je v podstatě jako jméno člověka, a stejně tak hraje důležitou roli pro existenci svého nositele.

Název restaurace plní důležitou marketingovou funkci. Dobrý název stravovacího zařízení může přilákat pozornost zákazníka a přijmout ho k návštěvě či výběru nabízených produktů. Za dobré pojmenování je považováno takové, které dokáže zákazníkům podat nezbytné a konkrétní informace podniku a jeho činnosti (Jia 2013: 10).

#### **2.3.1. Principy a metody vytváření názvu**

Ti, kteří potřebují radu, jak pojmenovat svůj podnik, se mohou obrátit na tištěné materiály v podobě příruček, ale i na webové stránky a také generátory jmen na internetu, které mohou název vytvořit za podnikatele nebo mu přinejmenším přinést inspiraci.

V čínských příručkách se obecně uvádí, že obchodní název, ať už firmy, obchodu nebo restaurace, by měl být snadno identifikovatelný, stručný a jasný, zapamatovatelný, libozvučný a měl by se jednoduše číst a vyslovovat. Jia Minjiang ve své publikaci *Metody pojmenování v gastronomii* (2013: 16) uvádí čtyři základní principy, kterými by se mělo pojmenování v oblasti pohostinství řídit.

1. Pojmenování by se mělo přizpůsobit požadavkům zákazníků. Názvy by měly být jednoduché, snadno čitelné a rozpoznatelné. Měly by tedy být pro zákazníka uzpůsobené tak, aby si je lehce zapamatoval.
2. Název by měl být originální a jedinečný. Neměl by být identický s jinými objekty stejného druhu. Mohlo by totiž snadno dojít k jejich záměně.
3. Názvy by měly být také v souladu se společenskými normami. Pojmenování nesmí být v rozporu se zákony a předpisy, také by nemělo porušovat společenské konvence, být ve střetu s náboženským vyznáním apod.
4. Poslední uvedený princip spočívá ve vzájemné souladu jmen ve všech oblastech podnikání. Tím je myšleno například to, že název restauračního zařízení, případně jeho cizojazyčná podoba, pojmenování jídel, salónek v restauraci by měly sladěné. Kupříkladu názvy jídel budou honosnější v luxusních restauracích, zatímco názvy pokrmů v běžných restauracích budou všednější.

Jia Minjiang (2013: 45) vyzdvihuje, že u pojmenování restaurace v čínštině je potřeba přihlídnout k tomu, jakou jazykovou formu a typ písma (zda zjednodušené nebo tradiční znaky) aplikovat, a zjistit, jaké znaky či slova se v názvech nejčastěji používají. Jia používání tradičních znaků v názvu podniku nedoporučuje. Přestože působí starobyle a jsou spojovány s názvy již dlouho fungujících zavedených podniků (v čínštině označované jako 老字号 *lǎozìhào*), v dnešní době jejich používání v názvech není vhodné proto, že je mnoho mladých lidí již nerozpozná. Mimo to, tradiční znaky mají více tahů, tudíž je jejich čtení a psaní obtížnější. Dalším doporučením je nepoužívat neobvyklé a málo frekventované znaky, které mohou být těžko identifikovatelné a nesrozumitelné. Jako příklad použití takového znaku uvádí u názvu restaurace 口 品 品 Kǒu xuān pǐn, jenž sestává ze znaků 口 *kǒu* „ústa“, 品 *xuān* „křik, hluk“ a 品 *pǐn* „předmět, výrobek“. V současnosti je znak 品 *xuān*, který je svou výslovností a významem pro

mnohé již neznámý, nahrazen znakem 喧 xuān. Na pohled je název zajímavý svou grafickou podobou, protože oba znaky 喧 xuān a 品 pǐn sestávají ze sémantické složky 口 kǒu „ústa“. Problém ale nastává při čtení tohoto názvu anebo při snaze tento název někomu sdělit, protože výslovnost znaku 喧 xuān je pro většinu lidí už nejasná. Vyvarovat by se mělo mimo jiné i používání vulgárních a jinak neslušných znaků a slov. (Jia 2013: 46)

Při vybírání jména pro restaurační zařízení je také nutné zohlednit jeho délku. Krátký název hraje ve prospěch podniku, protože pro svou stručnost si jej zákazník lépe všetpí do paměti. Dle Jia Minjianga (2013: 39) je příliš krátký název s malým počtem slabik sice snadno zapamatovatelný a lehce vyslovitelný, ale zákazníkovi nepředá dostatek informací o podniku a jeho sortimentu. Jia dále uvádí, že mnoho výzkumníků se shoduje na tom, že název<sup>4</sup> by měl být ideálně ze tří až šesti znaků.

### 2.3.2. Tematické kategorie

Tematických okruhů, ze kterých mou majitelé restaurací čerpat inspiraci při volbě jména pro svůj podnik, je nespočet. V minulosti bylo v názvech velmi časté využívání např. znaků a slov, které nesly pozitivní konotace, zpravidla se jednalo o znaky se symbolikou štěstí a prosperity, jejichž použití odráželo přání majitele. V současnosti se mnoho pojmenování obchodů a firem neomezuje pouze na tradiční způsoby pojmenování a přizpůsobuje se také moderní době. Obchodníci se snaží různými způsoby pojmenování odlišovat od ostatních a zdůraznit svou jedinečnost. (Dong 2012: 193; Zi 2009: 107) V názvech se v dnešní době objevují například hovorové výrazy nebo slova a výrazy z cizích jazyků.

Jak již bylo zmíněno, jednou z tradičních metod, jak pojmenovat podnik, je použití znaků nebo slov, které mají příznivý význam nebo pozitivní konotace. Dong (2012: 193–194) uvádí jako příklady například tyto znaky: 兴 xìng „prosperovat“, 隆 lóng „vzkvétající, úspěšný“, 瑞 ruì „dobré znamení; slibný“, 利 lì „prospěch; příznivý“, 顺 shùn „zdárný, hladký“ nebo 发 fā „vyvíjet se; zbohatnout“ atd. Podle Donga (2012: 194) mohou názvy vycházet i z frází či slov, která mají pozitivní význam, např: 合家欢乐

---

<sup>4</sup> Míni se tím především délka hlavní, specifické část názvu, tedy pokud nepočítáme obecné výrazy jako je 餐厅 cāntīng „jídelna, restaurace“, 饭店 fàndiàn „hotel, restarurace“, 居 jū „restaurace (často užito v názvech restaurací)“ atd.

héjiāhuānlè přání „ať je celá rodina šťastná“, 兴旺发达 xīngwàngfādá „prosperující a rozvíjející se“ nebo 兴隆 xīnglóng „prosperující, vzkvétající“. Při vytváření názvu je pak použita například jen část z těchto výrazů nebo se využijí jednotlivé znaky a zkombinují se mezi sebou. Mohou se dále pojit s dalšími znaky jako 万 wàn „deset tisíc, (přeneseně) mnoho, nesmírně“, 永 yǒng „věčně, navždy“, 久 jiǔ „dlouhý, trvajících“ nebo 常 cháng „stálý, trvalý“ apod. Kromě výše uvedených znaků a slov, které vyjadřují přání majitelů přivolat podniku úspěch, uvádí Jia (2013: 51) také přání majitelů k zákazníkům, a to např. hodně štěstí, radost nebo šťastný rodinný život.

Často využívaným je pojmenování, které využívá antroponymum, tedy vlastní jméno určité osoby. Nejvíce se objevuje v názvu jméno majitele, ať už v podobě celého jména nebo jen jeho části. Inspiraci mohou podnikatelé nalézt i mezi historickými osobnostmi, spisovateli, básníky a dalšími umělci.

Využití toponym, tj. geografických jmen, je také velmi produktivním způsobem vytvoření názvu restaurace. V názvu figurují jako uvedení místa, kde je podnikatelská činnost provozována, nebo poukazují na místo původu nabízených pokrmů. Snahou je poukázat na místa, která jsou proslulá danou kuchyní či pokrmem, a zdůraznit jejich exotičnost, čímž je docíleno odlišení se od ostatních místních restauračních zařízení (Jia 2013: 51).

Pro co nejvýstižnější charakterizaci podniku a jeho pokrmů doporučuje Jia (2013: 50–51) do názvu zahrnout příslušné vlastnosti jídel, které podnik nabízí, a to například způsob přípravy, hlavní suroviny, chuť a vůni, nebo kuchyňské náčiní a nádobí, které jsou použity při přípravě jídel v daném podniku.

Dong (2012: 195) ve své publikaci uvádí jako další typ pojmenování použití hovorových výrazů. Podle něj by názvy podniků neměly působit příliš seriózně a měly by naopak vzbuzovat pocit blízkosti a důvěryhodnosti. S těmito hovorovými výrazy je veřejnost již obeznámena, a tak se jméno podniku může lépe předávat mezi lidmi.

Další skupinou jsou názvy vytvořené na základě homofonie, kdy je původní znak nebo slovo nahrazeno stejně znějícím nebo podobně znějícím znakem či slovem. Použitím homofonie se v čínské kultuře lidé snaží vyjádřit šťastnou symboliku nebo dosáhnout humorného efektu. Jia (2013: 74) uvádí jako příklad název restaurace 豪享来 Háo xiǎng lái, který je založen na souzvučnosti s 好想来 hǎo xiǎng lái, které v překladu znamená „moc chci přijít“. Některé názvy pak mohou také využívat souzvučnosti číslovek. Často používanou je například číslovka 八 bā „osm“, k jejíž zvukové podobě je

připodobňována výslovnost slova 发 fā „vyvíjet se; zbohatnout“. Jia jako jeden z příkladů uvádí název restaurace 518 餐馆 wǔ yāo<sup>5</sup> bā cānguǎn, jejíž číslovky jsou podobné výslovnosti 我要发 wǒ yào fā, tedy „chci zbohatnout“.

Aby se podniky prosadily v konkurenčním prostředí, mohou do svého názvu začlenit motivy sebehodnocení. Podniky se mohou pochlubit svou pevnou pozicí v oboru, vysokou kvalifikací, pyšnit se svým vynikajícím výrobním procesem, kvalitou svých výrobků nebo nízkými cenami. (Dong 2012: 196–197)

Majitelé podniků mohou využít k tvorbě názvu i motivy z čínské mytologie nebo lidových pověstí. Použít lze také historických narážek, citátů z klasických děl anebo jiných literárních děl. Dong Yilin (2012: 199) jako příklad uvádí název prodejny oblečení 嫦娥衣饰 Cháng'é yīshì, jež je pojmenována po bohyni Měsíce známe z čínských mýtů.

Do názvu lze také začlenit výrazy, které popisují prostředí nebo celkovou atmosféru restauračního zařízení. Většinou je zdůrazňováno poklidné prostředí, které je často uvozeno výrazy jako 园 yuán „zahrada, park“ nebo 亭 tíng „pavilón“ aj.

---

<sup>5</sup> Číslovka 一 yī „jedna“ je někdy také vyslovována jako yāo, a to v případech, kdy by mohla být zaměněna s jinou číslovkou, např. 七 qī „sedm“. S touto výslovností se setkáváme třeba při výčtu telefonních čísel.

## 3. PRAKTICKÁ ČÁST

### 3.1. Obsahová klasifikace

U názvů byly identifikovány hlavní pojmenovací složky a na základě jejich doslovného či přeneseného významu jsem je seskupila do tematických kategorií. V této části práce se jich nachází sedm, konkrétně: Lidé, Poloha a regiony, Charakteristika pokrmu, Přání, Sebehodnocení, Slovní hra a zařazena je sem i skupina Ostatní, kam byly spadají názvy s ne tak častými motivy.

#### 3.1.1. Lidé

Do této kategorie názvů restaurací jsou zařazeny ty, které obsahují antroponyma, tedy vlastní jména lidí, anebo apelativa v podobě oslovení, příbuzenských termínů či označení pracovního zařazení. Využití těchto motivů je velmi často používanou metodou při pojmenovávání restauračních zařízení. Antroponyma obsažená v názvech jsou ve většině případů jména samotných majitelů podniků či jejich provozovatelů. Ve zkoumaném souboru se však vyskytly i případy, kdy vlastník restaurace použil jméno svého dítěte. S těmito motivy lze v této kategorii nalézt přibližně dvě pětiny restaurací.

Název obsahující celé jméno, jednu z jeho částí či apelativum má v takovýchto případech sblížit vlastníka restaurace se zákazníky a vyvolat dojem důvěrnosti a blízkosti. Volba takového pojmenování může být zároveň doprovázena snahou o navození familiárního a domácího prostředí, které má u zákazníka vzbudit dojem, že návštěva stravovacího zařízení může být jako návštěva u příbuzného či známého. Je už, tedy alespoň částečně, seznámen s majitelem prostřednictvím jména restaurace. Spojení jména s restauračním zařízením může také znamenat, že za kvalitu a chuť jídla se nebojí ručit svým jménem. Podle Jia Minjianga (2013: 53) se jedná se o jedno z tradičních způsobů pojmenování. Využitím jména provozovatele či majitele se dle jeho názoru restaurace odlišuje od ostatních v daném oboru a zároveň tím majitel vyjadřuje, že klade důraz na dobrou pověst podniku.

Tuto kategorii lze dále rozdělit na dvě části. V první uvedu příklady jmen restaurací, které využívají antroponyma. Konkrétně jsou tím myšleny případy, kdy je využito příjmení, rodné jméno/hypokoristikon, celé jméno nebo jméno známé osobnosti. V druhé části pak uvedu příklady názvů, které antroponyma neobsahují a sestávají pouze z oslovení, příbuzenského termínu či jiných titulů.

## Antroponyma

Nejčastěji objevujícími se v této kategorii jsou názvy spojené s osobou majitele. Tím je myšleno jméno majitele či provozovatele restaurace nebo jméno člověka, který je s ním příbuzensky spřízněný (může jít, jak bylo výše zmíněno, o jméno potomka). V názvech se objevují příjmení, rodná jména či hypokoristika nebo i celá jména.

V analyzovaném vzorku se v pojmenování vyskytuje příjmení buď samotné, nebo pak například ve spojení s apativem. Objevují se tam některá velmi frekventovaná čínská příjmení, například 张 Zhāng, 李 Lǐ nebo 陈 Chén.

Samotné příjmení vystupovalo velmi často ve vazbě se znakem 记 jì s významem „symbol, značka“ či „známka, pečeť“. Původ tohoto způsobu označení podnikání pramení již z minulosti, kdy byly řemeslo či podnik zpravidla předávány z generace na generaci. Původně se tak pojmenovávaly obchody a restaurace s letitou historií. Například v jihočínské provincii Guangdong je tento způsob pojmenování podniků velmi oblíbený. Název je lehce zapamatovatelný a zároveň se nad jeho tvorbou vlastník obchodu či restaurace nemusí příliš dlouho zamýšlet (Laozihao wei shenme dou jiao “ji” c2022). V názvu restaurace v pozici za příjmením plní funkci označení podniku rodiny, která tento obchod vlastní a která ji založila. V analyzovaném vzorku například 高记东北手工饺子 Gāo jì Dōngběi shǒugōng jiǎozi nebo 刘记饺子 Liú jì jiǎozi zákazníka informují o tom, že tyto restaurace jsou provozovány majiteli s příjmením 高 Gāo a 刘 Liú. V dnešní době nově vznikající restaurace s tímto způsobem pojmenování však již nenesou konotace s dlouholetou historií. Jedná se hlavně o rychlý a osvědčený způsob, jak pojmenovat obchod či restauraci. Dalšími příklady takového pojmenování v analyzovaném vzorku jsou například: 袁记云饺 Yuán jì yún jiǎo, 翁记饺子 Wēng jì jiǎozi, 张记饺子馆 Zhāng jì jiǎozi guǎn.

Ve třech případech se příjmení vyskytlo ve spojení se znakem 家 jiā „rodina“, a to 皮家水饺 Pí jiā shuǐjiǎo, 富家饺子 Fù jiā jiǎozi a 尚家东北饺子馆 Shàng jiā Dōngběi jiǎozi guǎn, ve kterých znak plní víceméně stejnou funkci jako znak 记 jì.

Následující příklady názvů restaurací obsahují příjmení v kombinaci se znaky 小 xiǎo „mladý, malý“ anebo 老 lǎo „starý“, které se nacházejí v místě před příjmením a fungují jako prefixy. Názvy pak vypadají takto: 老桥砂锅烤饺 Lǎo Qiáo shāguō kǎojiǎo, 小蒋手工饺 Xiǎo Jiǎng shǒugōng jiǎo, 老李饺子馆 Lǎo Lǐ jiǎozi guǎn. V běžném životě se tyto předpony používají před příjmením jako způsob neformálního oslovení. Leckdy

je užíváno i mezi přáteli bez ohledu na to, kdo je mladší či starší. Obecně lze říct, že použití takovéto struktury je projevem vzájemné důvěrnosti a blízkosti. V názvech restaurací pak plní úlohu vyjádření vzájemné blízkosti mezi zákazníkem a majitelem. Vzbuzuje pocit, že jídlo nám vaří někdo, koho známe a můžeme se spolehnout na jeho kvalitu.

Příjmení se mimo jiné vyskytovalo nejčastěji v kombinaci s oslovením, příbuzenským termínem, s označením společenského postavení či s výrazem pracovního zařazení. V názvu 陈大娘饺子 Chén dàniáng jiǎozi je příjmení 陈 Chén použito se slovem 大娘 dàniáng, oslovení pro tetu (manželku otceva staršího bratra) či uctivé oslovení starší ženy. V pojmenování restaurace 马姐手工水饺 Mǎ jiě shǒugōng shuǐjiǎo je příjmení 马 Mǎ užito spolu s výrazem 姐 jiě, jehož význam může být chápán jako příbuzenský termín „starší sestra“ nebo také „sestřička“ jako označení pro ženu ze stejné generace, ale o něco starší než mluvčí, anebo „slečna“ jako způsob oslovení mladší ženy. Název 单妈妈煎饺铺 Shàn māmā jiānjiǎo pù kombinuje příjmení 单 Shàn a příbuzenský termín „maminka, máma“. Ve několika případech, např. 吴师傅饺子店 Wú shīfu jiǎozi diàn, se příjmení pojilo se slovem 师傅 shīfu „učitel, mistr“, což je uctivé oslovení pro někoho, kdo má nadání ve své profesi či má odborné znalosti. Oslovují se jím většinou lidé pracující manuálně. Užívá se také jako uctivé oslovení pro starší muže. V souvislosti s restauracemi jej lze chápat ve významu „kuchař, šéfkuchař“. V názvu 牛员外手工饺·面 Niú yuánwài shǒugōngjiǎo·miàn je slovo 员外 yuánwài označením úřednického postu ve starších dobách, později nabyl významu „bohatého statkáře“. Pojmenování 董先生饺子馆 Dǒng xiānsheng jiǎozi guǎn pak utváří příjmení 董 Dǒng a zdvořilé oslovení 先生 xiānsheng „pan“.

V názvech obsahující antroponyma měly nemalé zastoupení restaurace, jejichž jména zahrnovala rodné jméno/hypokoristikon. Mezi takové názvy patřily např.: 秀秀水饺 Xiùxiù shuǐjiǎo, 天天水饺 Tiāntiān shuǐjiǎo, 姣姣饺子店 Jiāojiāo jiǎozi diàn. V těchto případech rodné jméno/hypokoristikon vzniklo reduplikací<sup>6</sup>, avšak nelze jednoznačně bez dalších informací určit, zda se jedná o hypokoristikon, kde je jedna ze slabik rodného jména zdvojena, či se jedná o oficiální rodné jméno vytvořené reduplikací. Ve dvou případech se objevila antroponyma obsahující znak 小 xiǎo „mladý, malý“, a to

---

<sup>6</sup> Reduplikace je jedním často využívaných metod, které jsou využívány při tvorbě čínských hypokoristik.



小静东北人家手工水饺手擀面 Xiǎo Jìng/Xiǎojìng Dōngběi rénjiā shǒugōng shuǐjiǎo shǒugǎnmiàn a 小标饺子馆 Xiǎo Biāo/Xiǎobiāo jiǎozi guǎn. I v těchto dvou případech se dá uvažovat jak o hypokoristiku, tak i o rodném jméně se znakem 小 xiǎo. V názvech se také objevila jména se prefixem 阿 ā, který se při oslovování používá před jednoslabičným příjmením, rodným jménem či jedním ze znaků v rodném jméně jako vyjádření familiárnosti a důvěrnosti, např. 阿亚手工水饺 Ā Yà shǒugōng shuǐjiǎo a 阿琴水饺馆 Ā Qín shuǐjiǎo guǎn. Dalšími případy s výskytem rodného jména pak byly názvy 晓辉饺子 Xiǎohuī jiǎozi nebo 传志东北手工水饺 Chuánzhì Dōngběi shǒugōng shuǐjiǎo. V názvu 慧姐东北饺子 Huì jiě Dōngběi jiǎozi pak byl využit znak 慧 huì „chytrý, inteligentní“, který je možná jedním ze znaků v rodném jméně nebo jde o jednoslabičné rodné jméno použité spolu s oslovením 姐 jiě „sestra, sestřička“. U názvu restaurace 老凤村东北饺子 Lǎo Fèngcūn Dōngběi jiǎozi se na první pohled zdálo, že znaky 凤村 Fèngcūn odkazují na zeměpisné jméno, avšak odpověď pracovníka restaurace naznačila, že jde o jméno majitele. U názvu 迎春私房饺子馆 Yíngchūn sīfáng jiǎozi guǎn, které obsahuje znaky 迎 yíng „vítat“ a 春 chūn „jaro“, majitel vypověděl, že při pojmenování použil jméno jednoho ze starších členů rodiny a zároveň jej inspirovala skutečnost, že v době, kdy se restaurace otevírala, blížily se Svátky jara.

Celé jméno bylo použito například v těchto názvech:

袁亮宏饺子云吞 Yuán Liànghóng jiǎozi yúntūn,

杨记妍妍水饺 Yáng jì Yányán shuǐjiǎo,

郑小甜凉皮水饺花甲粉丝 Zhèng Xiǎotián liángpí shuǐjiǎo huājiǎfěnsī,

开封李丁水饺 Kāifēng Lǐ Dīng shuǐjiǎo.

V prvním případě bylo ověřeno, že 袁亮宏 Yuán Liànghóng je jméno vlastníka řetězce restaurací s taštičkami. U druhého názvu bylo potvrzeno majitelem, že 郑小甜 Zhèng Xiǎotián je jméno jeho dítěte. Třetí restaurace obsahuje kombinaci příjmení 杨 Yáng a znaku 记 jì a zároveň je uveden i hypokoristikon/rodné jméno 妍妍 Yányán. V posledním příkladu se nachází jméno 李丁 Lǐ Dīng.

Ve zkoumaném vzorku se pouze ve dvou pojmenování objevila jména známých osobností, umělců. Prvním z těchto dvou případů je název 嘎尤烤饺 Gá Yóu kǎojiǎo, který je pro někoho, kdo není místní a pravidelně nenavštěvuje tuto restauraci, svým významem a motivací netransparentní. Z článku publikovaného na internetu lze zjistit,

jak se majitel inspiroval při tvoření tohoto názvu. Jméno totiž vzniklo na základě podobnosti majitele se známým čínským hercem 葛优 Gě Yōu<sup>7</sup>. Po tom, co si otevřel restauraci s taštičkami, zákazníkům neuniklo, že se svým vzhledem velmi podobá tomuto herci. Fotografie majitele spolu s restaurací zveřejnili na internetu, kde tato skutečnost vyvolala velkou senzaci mezi jeho uživateli. Podle slov majitele restaurace se díky této události jeho podnik začal těšit značné popularitě a do restaurace postupně přicházelo více zákazníků. Aby pokračoval ve svém komerčním úspěchu, rozhodl se restauraci dát jméno po herci Ge You. Avšak aby se vyhnul problémům spojenými se zneužitím jeho jména, rozhodl se pouze použít podobně znějící znaky 嚙 gá a 尤 yōu. („Ge You” *zai Shaoxing mai kaojiao?* 2014) Zachována byla částečně i grafická podoba znaků v názvu restaurace se znaky jména herce. Jak si lze povšimnout, ve jménu restaurace byl znak 葛 gě zachován ve formě fonetika znaku 嚙 gá a ze znaku 优 yōu bylo použito fonetikum 尤 yōu. Druhým názvem využívající jména známé osobnosti je 李白舒心饺子馆 Lǐ Bái shūxīn jiǎozi guǎn, ve kterém se objevuje jméno 李白 Lǐ Bái, známého také jako Li Po (701–762 n. l.), tj. významného čínského básníka z období dynastie Tang (618–907 n. l.).

### **Tituly a oslovení**

Ve zkoumaném souboru názvů se kromě kombinace antroponyma a apelativa objevují také apelativa samotná, která označují příbuzenský vztah, titul či společenské postavení. V uvedených názvech tvoří hlavní motivační složku pojmenování restaurace.

Vyskytují se například tyto výrazy: 老太婆 lǎotàipó „stařena, stará žena“, 老头 lǎotóu „dědek, starý muž“, 四姨 sìyí „čtvrtá tetička“, 二小姐 èrxiǎojiě „druhá dcera; slečna“, 大妈 dà mā „teta, tetička; teta (oslovení pro starší ženu)“, 美厨娘 měi chúniáng „krásná kuchařka“, 二丫 èryā „slečna (označení odkazující na druhou dceru v rodině)“, 正二品 zhèngèrpǐn, označení jedné z úředních hodností používané ve feudální Číně, 膳管家 shàn guǎnjiā, ze znaků 膳 „strava, jídlo“ a 管家 „komorník/sluha“ – tedy někdo, kdo se postará o stravu. Slova označující starší příslušníky rodiny či osoby ze starší generace jako „stařena, stará žena“, „teta, tetička“, „dědek, starý muž“ se zde uplatňují zřejmě jako symboly tradice a domácí výroby. Použitím těchto výrazů a jiným jim

---

<sup>7</sup> 葛优 Gě Yōu (\*1957) je velmi populárním čínským hercem, který hrál například ve filmech *Továrna na sny* (1997), *Sbohem, má konkubíno* (1993) nebo *Žít* (1994).

podobným se restaurace mimo jiné snaží zdůraznit, že pokrmy podávané v restauraci že jsou dělané jako doma.

Vyšší výskyt pojmenování s označením příbuzenského vztahu lze vysvětlit tím, že v čínské společnosti některé příbuzenské termíny, tak jak je známe, nejsou vyhrazeny pouze pro oslovování pokrevních příbuzných. Například muže mladšího než je vlastní otec či matka lze oslovit jako 叔叔 shūshu „strýček“. Podobným způsobem tak lze oslovovat i jiné nepříbuzné osoby např. jako 伯伯 lǎobóbo „děda“, 奶奶 lǎonǎinai „babička“, 阿姨 āyí „teta“ aj. Geng (2015: 2–3) tento jev považuje za rozšířený v čínské společnosti. Oslovováním příbuzenskými termíny nejen blízkých, ale i cizích lidí, podle ní vede k vytvoření důvěrnějších vazeb mezi lidmi a vzniká jistý pocit sounáležitosti v rámci komunity. Taková pojmenování mají zřejmě za cíl sblížit majitele se zákazníky.

### **3.1.2. Poloha, regiony**

Do této kategorie jsou zařazeny restaurace, jejichž názvy odkazují k umístění restaurace nebo signalizují zákazníkovi, odkud pochází majitel, jakého původu je nabízený pokrm nebo zařazení pokrmů do regionální kuchyně. Tato skupina názvů stejně jako skupina „Lidé“ je v analyzovaném korpusu velice produktivním způsobem vytváření názvů restaurací. V názvech se objevují jak toponyma, tak i obecné výrazy označující určitou lokalitu či region. Do této tematické skupiny jsem na závěr zařadila i názvy označující ne polohu ani region, ale využívající označení světových stran svém pojmenování.

Důvodem užití této metody pojmenování může být oslovení a přilákání zákazníků na ochutnání regionální speciality. Takový regionální pokrm nemusí být přímo z místa nebo regionu, kde se nachází restaurační zařízení, ale také může pocházet z jiných koutů Číny, odkud je například rodina majitele.

Celkem třetina restauračních zařízení ve svém názvu nese toponymum, jiné označení lokality nebo označení světových stran. Značně pak převažují názvy se jménem provincie či regionu.

## Toponyma

Převážnou většinu názvů s toponymy obsahuje označení regionu 东北 Dōngběi „Severovýchod; severovýchodní Čína“<sup>8</sup>. Jako příklady lze uvést tyto názvy: 东北饺子馆 *Dōngběi jiǎozi guǎn*, 东北水饺店 *Dōngběi shuǐjiǎo diàn*, 沈氏东北水饺 *Shěn shì Dōngběi shuǐjiǎo* nebo 东北姥姥饺子坊 *Dōngběi lǎolao jiǎozi fāng*. Podle Číňanů patří taštičky z této oblasti k jednomu z nejlépe chutných, a to proto, že díky významné produkci pšenice<sup>9</sup> v tomto regionu místní lidé vynikají ve vaření pokrmů z pšeničné mouky, včetně taštiček (Eat dumplings to protect ears 2007). Toponymum 东北 Dōngběi v pojmenování restaurací naznačuje, že se v dané restauraci dělají autentické taštičky podle receptur ze severovýchodní Číny. Zároveň může zákazníka informovat o tom, že majitel restaurace je původem z oblasti Severovýchodu.

S 东北 Dōngběi se pojil výraz 味儿 *wèir* „chut“, např. 东北味儿·水饺·冷面·拌饭 *Dōngběi wèir·shuǐjiǎo·lěngmiàn·bànfàn*; dále slovo 特色 *tèsè* „charakteristika, rys“, např. 爱口福东北特色水饺 *Àikǒufú Dōngběi tèshè shuǐjiǎo* a 东北特色水饺 *Dōngběi tèshè shuǐjiǎo* anebo výraz 风味 *fēngwèi* „příchuť, kuchyně“ v názvu 东北手工水饺 *Dōngběi shǒugōng shuǐjiǎo* *Dōngběi fēngwèi*, které v těchto případech ve spojení s výrazem „Severovýchod“ mají za cíl zdůraznit, že jde o taštičky dělané na způsob severovýchodní kuchyně. Ve dvou instancích je pojem Severovýchod modifikován slovem 老 *lǎo* „starý (s dlouhou tradicí), tradiční, autentický“, a to 老东北手工饺子王 *Lǎo Dōngběi shǒugōng jiǎozi wáng* a 老东北传统手工水饺 *Lǎo Dōngběi chuántǒng shǒugōng shuǐjiǎo*.

V menší míře se v názvech vyskytovala i jména jiných provincií (všechny však situované na severu Číny): Vnitřní Mongolsko – 内蒙饺子 *Nèiméng jiǎozi* a 内蒙古水饺 *Nèiménggǔ shuǐjiǎo*; provincie Shandong<sup>10</sup>, jež je názvem pobřežní provincie

---

<sup>8</sup> Oblast 东北 Dōngběi, jak název naznačuje, se nachází v severovýchodní části Číny. Tento region zahrnuje provincie 辽宁 *Liáoníng*, 吉林 *Jílín* a 黑龙江 *Hēilóngjiāng*, ke kterým někdy bývá přiřazována i východní část 内蒙古自治区 *Nèiménggǔ zìzhìqū* Autonomní oblasti Vnitřní Mongolsko.

<sup>9</sup> Oblast severovýchodní Číny disponuje velmi kvalitními a úrodnými černozeměmi, na kterých jsou pěstovány náročnější plodiny jako kukuřice a pšenice. Kromě černozemí se na tomto území nachází méně úrodné shandongské půdy a šedohnědé půdy (Horálek 2013: 76–78). Díky černozemím a příznivým klimatickým podmínkám mírného pásu je Severovýchod významným pěstitelem pšenice.

<sup>10</sup> Hlavními zemědělskými plodinami, které jsou pěstovány na území provincie Shandong, jsou pšenice, kukuřice a čirok (Horálek 2013: 78). Stejně jako na Severovýchodě je i zde pšenice významnou surovinou, ze které se vaří různé moučné pokrmy.

nacházející se na východě Číny – 山东手工水饺 Shāndōng shǒugōng shuǐjiǎo, 正宗山东水饺 Zhèngzōng Shāndōng shuǐjiǎo; a v ojedinělém případě se objevil zkrácený název pro provincii<sup>11</sup>, v tomto případě šlo o provincii 陕西 Shǎnxī, a to a její zkratku 秦 Qín – 秦享手工多彩水饺 Qín xiǎng shǒugōng duōcǎi shuǐjiǎo. Majitel této restaurace vysvětlil, že pojmenování vychází ze skutečnosti, že z této provincie pochází jeho rodina.

V pěti případech z celého korpusu bylo hlavním pojmenovávacím motivem jméno města. Stejně jako provincie se i všechna zastoupená města nacházejí v severní části Číny. V názvech jsou zahrnuta města Harbin 哈尔滨 (hlavní město provincie Heilongjiang na Severovýchodě), Kaifeng 开封 (město v provincii Henan) anebo město Qingdao 青岛 (v provincii Shandong).

Čtyřikrát bylo pojmenování restauračního zařízení inspirováno místem, kde se nachází. V názvu se objevil městský obvod v Hangzhou 富阳 Fùyáng, a to v pojmenování 富阳饺子馆 Fùyáng jiǎozi guǎn; jméno sídliště 奥园 Àoyuán, tj. 奥园饺子 Àoyuán jiǎozi; a dvěma případy byly zastoupeny názvy ulic v Hangzhou, konkrétně 金鸡岭 Jīnjīlíng v názvu 金鸡岭特色水饺店 Jīnjīlíng tèsè shuǐjiǎo diàn a 江衢 jiāng qú u restaurace 江衢水饺 Jiāngqú shuǐjiǎo. V případě druhé jmenované restaurace je 江衢 jiāng qú hlavní pojmenovávací složkou, která zřejmě vznikla přehozením pozice znaků v názvu ulice 衢江路 Qújiānglù (tak se jmenuje ulice, kde se předtím restaurace nacházela, poté byla přemístěna na novou adresu, staré pojmenování však zůstalo).

Závěrem je třeba zmínit, že v jednotlivých případech se v názvu vyskytlo jméno hory, a to Pektusan 长白山 Chángbái shān v názvu 长白山味饺子屯 Chángbáishān wèi jiǎozi tún, která se nachází na čínsko-severokorejské hranici; a pak označení scénické oblasti 沂蒙 Yíméng v provincii Shandong, tj. v názvu 沂蒙特色手工水饺专卖店 Yíméng tèsè shǒugōng shuǐjiǎo zhuānmàidiàn.

---

<sup>11</sup> Zkrácené názvy čínských provincií jsou jednoslabičné, tj. jsou tvořeny jedním znakem, který je ve většině případech odvozen z historického názvu (Wang a Kažužynska 2019: 245). Pro ilustraci uvádím další zkratky pro provincie: Liaoning – 辽 Liáo, Jiangsu – 苏 Sū, Shanghai – 沪 Hù, Guangxi – 桂 Guì.

## Světové strany

Poslední skupinou v této kategorii jsou názvy restaurací, které obsahují výrazy označující směr/světové strany ve spojitosti s regionalizací Číny. Území Číny je velmi často samotnými Číňany rozdělováno na severní část 北方 běifāng a jižní část 南方 nānfāng.<sup>12</sup> Tento koncept rozdělení Číny lze zaznamenat v názvech 北方纯手工饺子馆 Běifāng chúnshǒu gōng jiǎozi guǎn, 北方水饺 Běifāng shuǐjiǎo, 南方饺子 Nánfāng jiǎozi. V jednom případě se objevuje výraz 南北 nánběi „sever a jih“, a to 南北水饺店 Nánběi shuǐjiǎo diàn. Dva názvy obsahovaly starší výraz 塞北 sāiběi „na sever od Zdi, za Zdí“, který souhrnně označuje oblasti nacházející se severně od Velké čínské zdi, která je význačným orientačním bodem v krajině: 塞北饺子馆 Sāiběi jiǎozi guǎn a 塞北饺子手工面 Sāi běi jiǎozi shǒugōng miàn.

### 3.1.3. Charakteristika pokrmu

Čínská kuchyně je mimo jiné uznávána pro svou pečlivost, kterou vkládá do přípravy jídel. Čínští kuchaři si dávají záležet na každém aspektu jídla, „od chuti až po texturu, od vůně až po pestrost barev, tak aby, stejně jako u jiných uměleckých děl, proporce a rovnováha jsou vloženy do každého jídla“ (Feng 1992: 11). V čínské společnosti se hodnotí jídla jako lahodná především ze čtyř hledisek, a to podle barvy, chuti, vůně, a hezkého vzhledu. Připravovaná jídla by měla tedy při konzumaci zapůsobit na všechny smysly.

Do této kategorie spadají názvy, jež nesou charakteristiku nabízeného pokrmu, v tomto případě taštiček. Majitelé se tímto snaží vyzdvihnout jejich kvality a vlastnosti. Často objevujícími se charakterizačními motivy jsou způsob přípravy, chuť, vůně, vzhled taštiček anebo jsou v malé míře vyjmenovány hlavní suroviny. Popisem chuti a vůně se majitelé snaží předem „navnadit“ zákazníky a přimět je k návštěvě daného podniku.

---

<sup>12</sup> Jako dělicí čáru mezi těmito oblastmi jsou obvykle uváděny pohoří 秦岭 Qínlǐng, který je jedním z důležitých klimatických předělů v Číně, a řeka 淮河 Huái Hé (Horálek 2013: 76). Tato čára dělí východní část Číny na sever a jih. Koncept rozdělení Číny odráží socio-geografické a kulturní rozdíly těchto dvou oblastí. Rozdíly lze pozorovat jak v klimatu, zemědělství, tak i ve kultuře a způsobu života. Pokud jde o stravu, na severu převažují pšeničné výrobky (např. kynuté knedlíky, taštičky nebo nudle) a na jihu je základem stravy především rýže.

## Způsob přípravy

Ve zkoumaném vzorku se ve více jak čtvrtině názvů vyskytují výrazy pro popis způsobu výroby taštiček, a to konkrétně jejich ruční výroba, která je v názvu uvedena jako 手工 shǒugōng „ručně vyrobený/dělaný“ např. 手工水饺 Shǒugōng shuǐjiǎo, 闻师傅手工水饺 Wén shīfù shǒugōng shuǐjiǎo nebo 满口香东北手工饺子馆 Mǎn kǒu xiāng Dōngběi shǒugōng jiǎozi guǎn. Ve dvou případech je v názvu ruční výroba doplněna slovem 纯 chún „ryzí, zcela“, který zdůrazňuje, že je celý proces výroby taštiček vykonán výhradně ručně bez pomoci přístrojů, tj. 源泉纯手工水饺 Yuán quán chún shǒugōng shuǐjiǎo, 北方纯手工饺子馆 Běifāng chún shǒugōng jiǎozi guǎn. V podobném duchu vznikl i název 真手艺饺子馆 Zhēn shǒuyì jiǎozi guǎn, kde lze spojení 真手艺 zhēn shǒuyì chápat jako „skutečnou/kvalitní řemeslnou výrobu“ taštiček. Užití tohoto výrazu není překvapivé, protože stejně jako mnoho jiných druhů potravin a pokrmů i jejich výroba je v dnešní době mechanizována a jsou průmyslově vyráběny. Ručně dělané taštičky jsou tedy obzvláště žádané, což majitelé restaurací vyzdvihují ve svém názvu.

## Chuť, vůně a vzhled

Dalšími vlastnostmi, které jsou v názvu často zmiňovány, jsou chuť, vůně a vzhled. Restaurace JIAWEI 家味饺子 Jiāwèi jiǎozi, skrze znaky 家 jiā „rodina, rodinný“ a 味 wèi „chuť“ ve svém názvu zdůrazňuje, že její taštičky chutnají jako ty doma dělané. Ve vzorku se čteně vyskytují názvy, ve kterých je vychvalována chuť taštiček, např. 美味水饺 Měiwèi shuǐjiǎo „lahodné, chutné“ taštičky; 好味道东北饺子 Hǎo wèidào Dōngběi jiǎozi „(chuťově) dobré, chutné“ taštičky; 娇子佰味手工水饺 Jiāozi bǎi wèi shǒugōng shuǐjiǎo, kde znaky 佰 bǎi<sup>13</sup> „sto“ a 味 wèi „chuť“ naznačují, že taštičky jsou plné chuti; restaurace 口口爱东北水饺 Kǒukǒu ài Dōngběi shuǐjiǎo, slibuje, že zákazníkovi bude chutnat každé sousto, a to pomocí výrazů 口口 kǒukǒu „každé sousto“ a 爱 ài „milovat“.

Dále se několikrát v názvech vyskytl znak 香 xiāng „voňavý, aromatický, dobrý (o chuti)“, např. 一口香饺子馆 Yī kǒu xiāng jiǎozi guǎn, 满口香东北手工饺子馆 Mǎn kǒu xiāng Dōngběi shǒugōng jiǎozi guǎn.

<sup>13</sup> Znak 佰 bǎi „sto“ je složitější podoba znaku 百 bǎi „sto“ používaný v bankovníctví/finančnictví jako prevence podvodů (například připsování tahů ke znaku a tím pozměnění číselné hodnoty). Zde byl znak použit zřejmě za účelem ozvláštění názvu.

Na vzhled či barvu je pak poukazováno v názvech 秦享手工多彩水饺 Qín xiǎng shǒugōng duōcǎi shuǐjiǎo, kde 多彩 duōcǎi je „pestrý, barevný“; v názvu 花色饺子馆 Huāsè jiǎozi guǎn je pojmenovávací složkou 花色 huāsè „barva vzoru“, kde se podle majitele restaurace dříve dělávaly taštičky obarvené šťávou ze zeleniny, a podle toho dostala i název.

Název 蕴味膳坊五色手工水饺 Yùn wèi shàn fāng wǔsè shǒugōng shuǐjiǎo v sobě zahrnuje jak popis chuti využitím znaků 蕴 yùn „shromažďovat, obsahovat“ a 味 wèi „chut“ (tedy že jsou plné chuti, mají výraznou chuť), tak i popis vzhledu 五色 wǔsè „pestrobarevný, barevný“ (taštičky v této restauraci bývají obarvené).

### Čerstvost

Další popisovanou vlastností taštiček je jejich čerstvost. Tímto popisem se obchodníci snaží poukázat na to, že taštičky jsou dělané přímo na místě z čerstvých surovin a nejsou tedy mraženými polotovary. Tento motiv v pojmenování lze například pozorovat u těchto názvů 一口鲜饺子馆 Yì kǒu xiān jiǎozi guǎn, 熊师傅现包水饺 Xióng shīfu xiànbāo shuǐjiǎo, „čerstvě zabalené/dělané“ taštičky od šéfkuchaře Xionga, 蒋师傅不卖隔夜饺 Jiǎng shīfu bú mài géyè jiǎo, který čerstvost nepřímou uvádí tvrzením, že šéfkuchař Jiang „neprodává taštičky ze včerejška“, 今天云·饺 Jīntiān yún·jiǎo „dnešní wontony a taštičky“, 饺呈鲜 Jiǎo chéng xiān „čerstvé taštičky“. Znak 鲜 xiān v kontextu s jídlem kromě významu „čerstvý“ nabývá i významu „lahodný, chutný“ jako třeba ve slově 鲜美 xiānměi.

### Suroviny

Kromě výše zmíněných charakteristik taštiček se v názvech objevují hlavní suroviny, ze kterých jsou v dané restauraci vyrobeny. Vyskytuje se zde znak 麦 mài ve významu „obilnina, pšenice“, protože pšeničná mouka je hlavní surovinou, ze které se vyrábí těsto na taštičky: 北麦王水饺 Běi mài wáng shuǐjiǎo, 一麦饺子 Yī mài jiǎozi, 小麦家 d 饺子 Xiǎomài jiā d jiǎozi. Další surovinou (tentokrát v náplni) jsou mořské plody 海鲜 hǎixiān jako v názvu 毛火喜手工海鲜水饺 Máo huǒ xǐ shǒugōng hǎixiān shuǐjiǎo nebo pak konkrétně krevety 虾仁 xiārén, např. 御尚禧虾仁水饺 Yùshàng xǐ xiārén shuǐjiǎo.



## Tradice

V souvislosti s charakteristikou taštiček je v názvech zachycena i návaznost na zavedené zvyklosti a postupy. Tímto je myšlen důraz restaurace na to, že taštičky jsou dělané tradičními metodami, jedná se o tradiční recepturu nebo že jsou dělané autenticky jako v regionu, ze kterého například pochází majitel podniku a jeho rodina. V jednom názvu, tj. 老东北传统手工水饺 Lǎo Dōngběi chuántǒng shǒugōng shuǐjiǎo se objevilo slovo 传统 chuántǒng „tradiční“, v dalším, tedy 正宗山东水饺 Zhèngzōng Shāndōng shuǐjiǎo, se vyskytl výraz 正宗 zhèngzōng „tradiční, autentický“. Ve jméně 外婆传家手工饺子 Wàipó chuánjiā shǒugōng jiǎozi jsou důležitá slova 外婆 wàipó „babička“ a 传家 chuánjiā „předávat z generace na generaci“, podnik se tak propaguje jako prodejce taštiček, které jsou dělané dle tradičního receptu babiček.

### 3.1.4. Přání

V čínské společnosti je přikládána důležitost dobrým znamením a symbolice přivolávající štěstí a blahobyť. Nelze si jí nevšimnout například během oslav Svátků jara, kdy se objevuje na párových nápisech 对联 duìlián, kaligrafiích či novoročních obrázcích 年画 niánhuà. Jedním z neoblíbenějších blahopřejných symbolů je znak 福 fú, který svým širokým významem zastřešuje i další žádané hodnoty v čínské společnosti, kterými jsou štěstí, úspěch v kariéře, dlouhověkost, radost a bohatství (Obuchová 2000: 18–20). Touha po těchto hodnotách se odráží jak ve všedním životě, tak i v jazyce. Číňané věří, že pokud se v životě obklopí předměty se šťastnou symbolikou a budou používat příznivá slova, znásobí se jejich štěstí v životě (Sung 2002: 11).

Názvy vyjadřující přání či tužby je možné dále dělit na dva typy, a to na názvy s přáním, které mají za cíl přivolat podniku úspěch a prosperitu nebo přinést do života štěstí či radost (ať už zákazníkům či samotnému majiteli), a na názvy s přáním, aby konzumace nabízených taštiček v zákazníkovi vyvolala určité dojmy a myšlenky.

Nejvíce byly zastoupeny názvy restaurací, jejichž pojmenování bylo motivováno přáním štěstí. Nejpočetněji se v takových názvech vyskytoval znak 福 fú s významem „štěstí, blahobyť“, např. 福大饺子 Fúdà jiǎozi, 亿家福酱骨饺子 Yì jiā fú jiàngǔ jiǎozi, 常福饺子馆 Cháng fú jiǎozi guǎn nebo 聚福饺子王 Jù fú jiǎozi wáng. První uvedený název vyjadřuje přání „velkého štěstí“ či „velkého blahobytu“, druhý přeje štěstí všem, doslova „sta milionům rodinám“, třetí zmíněný název nese přání „věčného, trvalého štěstí“ a poslední podnik přeje, aby se všem „nahromadilo, shromáždilo“ co nejvíce štěstí

a blaha. V názvu 红福东北菜饺子馆 Hóng fú Dōngběi cài jiǎozi guǎn se pojí znak pro štěstí se znakem 红 hóng „červený“, který je v čínské kultuře symbolem štěstí, úspěchu či popularity. Další názvy, které mají přinést štěstí, obsahují znak 吉 jí „štěstí, zdar; příznivý“, např. 吉高东北水饺 Jí gāo Dōngběi shuǐjiǎo a 四季吉祥东北水饺 Sìjì jíxiáng Dōngběi shuǐjiǎo. V prvním uvedeném příkladu pojmenování obsahuje spojení 吉 jí a 高 gāo ve významu „velké štěstí“. V druhém příkladu přeje majitel štěstí po dobu 四季 sìjì „čtyř ročních období“, tedy po celý rok.

Mezi pojmenování, která vyjadřují přání blahobytu a přílivu bohatství, jsem zařadila restaurace 百财饺子 Bǎi cái jiǎozi<sup>14</sup>, a 元宝饺子铺 Yuánbǎo jiǎozi pù. První restaurace pomocí spojení výrazů 百 bǎi „sto“ a 财 cái „bohatství“ přeje majiteli a zákazníkům velkou míru bohatství a hojnosti. V druhém uvedeném názvu slovo 元宝 yuánbǎo nese význam „kovový slitek, ingot“. V dávných dobách v Číně byly tyto zlaté nebo stříbrné slitky připomínající tvar lodičky či botičky využívány jako měna. Název nevyužívá přímé vyjádření přání, avšak nese symbolický význam, protože tvar taštiček někdy bývá připodobňován tvaru ingotu, který v čínské kultuře představuje bohatství a prosperitu.

Přání prosperujícího podnikání a přílivu zákazníků se odráží v názvu 旺发水饺 Wàng fā shuǐjiǎo, ve kterém se objevuje znak 旺 wàng „úspěšný, prosperující, vzkvétající“ a znak 发 fā „prosperovat, zbohatnout“. Dále v názvu 永旺炒菜饺子馆 Yǒng wàng chǎocài jiǎozi guǎn, kde 永 yǒng „věčný, navždy“ spolu se znakem 旺 wàng, vyjadřuje naděje na neutuchající prosperitu a podnikatelský úspěch.

Některé restaurace ve svém pojmenování vyslovují přání radosti a veselí do života, např. 大众欢虾仁水饺 Dàzhòng huān xiārén shuǐjiǎo, kde 大众 dàzhòng znamená „veřejnost, široké masy lidí, mnoho lidí“ a znak 欢 huān „veselý, radostný“. Restaurace 百家喜手工水饺 Bǎijiā xǐ shǒugōng shuǐjiǎo nese ve svém pojmenování slova 百家 bǎijiā „mnoho domácností, rodin“ a 喜 xǐ „veselý, šťastný“.

---

<sup>14</sup> Během oslav lunárního Nového roku se dělají speciální taštičky s náplní ze zelí a mletého masa, jejichž okraje jsou zbarvené do zelena. Svým tvarem a zevnějškem pak připomínají zelí. Slovo 白菜 báicài „čínské zelí“ je částečně homonymní s výrazem 百财 bǎi cái, od kterého se liší svým stoupavým tónem. Takovéto taštičky jsou tedy nazývány 百财饺子 bǎi cái jiǎozi a mají přinést do nového roku bohatství.

V názvech se objevuje výraz 如意 rúyì<sup>15</sup> „vyhovovat, spokojený, být podle přání, být příznivý“, jež vyjadřuje, ať se všechna přání vyplní a vše se vyvine tak, jak si člověk přeje: 如意饺子馆 Rúyì jiǎozi guǎn a 饺如意手工饺 Jiǎo rúyì shǒugōng jiǎo. Tyto názvy by se však daly interpretovat jako „taštičky dle vašeho přání“, tzn. takové, jaké si zákazníci představují.

Následující názvy vyjadřují přání majitele restaurace směřované k zákazníkovi. Autoři názvů vyjadřují přání, aby taštičky u zákazníka vyvolaly pozitivní dojem. Dále vyjadřuje přání, aby zákazníkovi zachutnaly natolik, že restauraci poctí další návštěvou. Takto motivovaná pojmenování je možné vidět v názvech jako 乐回头饺子店 Lè huítóu jiǎozi diàn, ve kterém majitel skrze kombinaci znaků 乐 lè „radostně, s radostí“ a 回头 huítóu „jít zpět, vrátit se“ vyjadřuje naději, že se zákazník bude chtít s radostí vrátit do jeho restaurace. Dalším takovým příkladem je název 忘不了水饺 Wàngbuliǎo shuǐjiǎo, kde 忘不了 wàngbuliǎo s významem „nezapomenutelný, nelze zapomenout“ zákazníkovi dává vědět, že na taštičky z této restaurace jednoduše nezapomene. Podobně i prostřednictvím názvu 回味饺子馆 Huíwèi jiǎozi guǎn obsahující slovo 回味 huíwèi „vybavit si, vzpomínat na lahodnou chuť jídla, vychutnat si zpětně v myšlenkách“ vyjadřuje majitel naději, že si na nich zákazníci pochutnají a později se budou vracet v myšlenkách na tyto taštičky. Chuť taštiček v restauraci 年味水饺 Niánwèi shuǐjiǎo „novoroční“ taštičky by pak měla zákazníkovi připomenout slavnostní atmosféru Svátků jara, kterých jsou taštičky neodmyslitelnou součástí. Pojmenování 百佳思饺子 Bǎi jiā sī jiǎozi nese znaky 百 bǎi „sto“, 佳 jiā „dobrý, skvělý, příjemný“ a 思 sī „myslet (na něco), toužit po; myšlení, mysl“. Podle vyjádření majitele restaurace byla část 佳思 jiā sī vytvořena na základě homofonie se znaky 家思 jiā sī, které lze volně přeložit jako „myšlenky na domov“ nebo „stýskání po domově“. Zmínil se, že se na Severovýchodě tradičně v předvečer čínského Nového roku na rodinném setkání jí taštičky a název této restaurace má u zákazníků vyvolat myšlenky na domov, ať se nacházejí kdekoli. Přání toho, aby konzumace taštiček vyvolala pocity spokojenosti a dobrou náladu lze pozorovat v názvech 心里美饺子馆 Xīnlǐměi jiǎozi guǎn, kde spojení 心里美 xīnlǐměi znamená

---

<sup>15</sup> 如意 rúyì je původně název pro esovitě zahnutý dekorativní předmět, který v čínské kultuře symbolizuje štěstí a moc.

„šťastný, spokojený“, a 李白舒心饺子馆 Lǐ Bái shūxīn jiǎoziguǎn, kde slovo 舒心 shūxīn nese význam „příjemný, pohodlný, šťastný“.

### 3.1.5. Sebehodnocení

Některé restaurace ve svém názvu odráží pýchu na svůj kuchařský um či se sebevědomě prezentují jako nejlepší ve svém odvětví. Mezi takové patří například názvy se znakem 王 wáng „král“, např. 老东北手工饺子王 Lǎo Dōngběi shǒugōng jiǎozi wáng a 北麦王水饺 Běi mài wáng shuǐ jiǎo, 聚福饺子王 Jù fú jiǎozi wáng, ve kterých se majitelé titulují „králi taštiček“. Ve dvou případech se v názvu objevil výraz 状元 zhuàngyuán, (v minulosti) titul udělovaný absolventovi s nejlepším výsledkem u úřednických zkoušek nebo ten, který je nejlepší ve svém oboru, a to u restaurací 状元码头水饺 Zhuàngyuán mǎtóu shuǐjiǎo a 毫状元水饺 Bó zhuàngyuán shuǐjiǎo. Dále v jednotlivých případech: 第一 dìyī „první, na prvním místě, nejlepší“ ve jméně 第一东北饺子城 Dìyī Dōngběi jiǎozi chéng; 好一处 hǎoyí chù „dobré/pěkné místo“ u názvu 好一处饺子馆 Hǎo yí chù jiǎozi guǎn, který má zřejmě za cíl navodit pocit pohodlí a kladně hodnotit prostředí restaurace spolu se servisem; dalším je znak 美 měi „dobrý, krásný, výborný“ ve jméně 美粥饺子铺 Měi zhōu jiǎozi pū; výrazem 天赐 tiāncì „dar z nebes/seslaný nebesy“ u restaurace 天赐东北饺子馆 Tiāncì Dōngběi jiǎozi guǎn majitel popisuje nabízené taštičky jako dar z nebes, pravděpodobně tím propaguje jejich „nebeskou chuť“. Hlavní část názvu 御尚禧虾仁水饺 Yù shàng xǐ xiārén shuǐjiǎo sestává ze znaků 御 yù „císařský“, 尚 shàng „ctít, vážit si“, 禧 xǐ „radost, štěstí“. Dle odpovědi rodilé mluvčí má tento název podobnou výslovnost jako 御膳 yùshàn „palácová kuchyně“, jídla připravována speciálně pro císaře. Pozdější odpověď pracovníka restaurace naznačila, že si restaurační řetězec zakládá na „císařské receptuře“ taštiček. Zřejmě je tím chtěl majitel naznačit jejich exkluzivitu. V názvu 东北牛大饺 Dōngběi niú dà jiǎo bylo pravděpodobně využito slangového výrazu 牛 niú „úžasný, skvělý“ (tento znak je běžně využíván ve významu „buvol, kráva“). Vzhledem k původnímu významu znaku by se dalo uvažovat o tom, že má restaurace v hlavní nabídce taštičky s hovězím masem, avšak z pohledu jídelního listu nevyplývá, že takové taštičky jsou jejím stěžejním produktem. Restaurace s názvem 饺子范 Jiǎozi fàn pravděpodobně popisuje své taštičky jako „vzorové/ukázkové“ a naznačuje tím, že jsou tak dobře připravené, že by mohly být vzorem i pro ostatní restaurace.

### 3.1.6. Slovní hra

Jedním z charakteristických rysů čínského jazyka je velký počet homofonů<sup>16</sup>. V čínštině se homofonie projevuje tak, že některé graficky odlišné znaky se vyslovují stejně či alespoň velmi podobně, například s rozdílem v tónu, iniciále apod. Jedná se však o různá slova, jejichž významy spolu nemají nic společného. Tento jev je důsledkem toho, že v omezeném inventáři čínských slabik se nachází pouze něco přes 400 jednotek, jejichž počet se rozšíří přibližně na 1300, budou-li brány v potaz i jejich tónově rozlišené varianty (Duanmu 2007: 54). Tato skutečnost však dává prostor pro vytváření nepřeborného množství jazykových hříček. Využitím homofonie pojmenovatelé restaurací dokážou originálním a někdy i humorným způsobem zaujmout potenciálního zákazníka.

K takovým názvům patří již dříve zmíněný 嚙尤烤饺 Gá yóu kǎojiǎo, který odkazuje na jméno herce 葛优 Gě Yōu. Jak už bylo popsáno v kapitole „Přání“, název restaurace 百佳思饺子 Bǎi jiā sī jiǎozi byl podle odpovědi majitele vytvořen na základě homofonie se slovy 家思 jiā sī tedy „myšlenky na domov“ či „stesk po domově“. Dále byla souzvučnost použita při tvorbě názvů 水饺鲜生 Shuǐjiǎo xiānsheng a 付记付鲜生水饺 Fù jì Fù xiānsheng shuǐjiǎo, kde ve slově 先生 xiānsheng „pan“ byl znak 先 nahrazen znakem 鲜 xiān „čerstvý, chutný“. V těchto dvou názvech znak pro čerstvost a chutnost plní i popisnou funkci. Restaurace, která nese název 饺情深 • 手工水饺 Jiǎo qíng shēn • shǒugōng shuǐjiǎo zřejmě využívá podobné výslovnosti s výrazem 交情 jiāoqíng „přátelství, přátelské vztahy“. O této motivaci pojmenování by mohla svědčit existence výrazu 深交 shēnjiāo „pevné přátelské vazby, hluboké přátelství“ nebo spojení 深厚的交情 shēnhòu de jiāoqíng se stejným významem. S jistotou však nelze vyloučit ani výklad, že 饺情深 jiǎo qíng shēn vyjadřuje „hlubokou náklonnost/ lásku k taštičkám“. V názvu 娇子佰味手工水饺 Jiāozi bǎiwèi shǒugōng shuǐjiǎo byl využit znak 娇 jiāo vyskytující se v jednom ze starších pojmenování taštiček, a to 娇耳 jiāo'ěr, doslovně „jemné/křehké uši“. Jak je vidno, výslovnost první slabiky obou slov je velmi podobná, takže zde byl znak 饺 jiǎo „taštička“ vyměněn za podobně znějící 娇 jiāo. Restaurační zařízení 缘来是饺子 Yuán lái shì jiǎozi využívá ve svém názvu spojení 缘来 yuán lái, které zní stejně jako 原来 yuán lái s významem „vlastně, fakticky, jak se ukázalo“, které

<sup>16</sup> Homofon je definován jako „slovo n. jiná jazyková jednotka, popř. její tvar, znějící stejně, avšak psaná odlišně, akustické homonymum“. (LOTKO 2000: 46)

se používá k vyjádření toho, co mluvčí náhodou zjistí nebo si uvědomí. Použitím znaku 缘 yuán „předurčený vztah, spřízněnost, osud“ název podle všeho láká k návštěvě, protože to byl osud, který je k přivedl k této restauraci s taštičkami.

### 3.1.7. Ostatní

Kromě hlavních tematických celků se v názvech restaurací objevují i další motivy. Protože se ale neobjevovaly tak často, nejsou pro ně vymezeny vlastní kategorie. Některé z těchto názvů však ještě lze dále seskupit na základě společných charakteristik, motivů či inspiračních zdrojů.

Ve zkoumaném souboru se objevují pouze tři názvy, ve kterých se objevila frazeologická jednotka. Tím je například rčení, které se vyskytlo ve dvou případech: restaurace 好吃不如饺子 hǎochī bùrú jiǎozi a 山东手擀面好吃不如饺子 Shāndōng shǒugǎn miàn hǎo chī bù rú jiǎozi. Na severu Číny a na Severovýchodě se používá rčení 好吃不如饺子 hǎochī bùrú jiǎozi (též 好吃不过饺子 hǎochī bùguò jiǎozi), které lze chápat ve významu, že „nic není tak dobré jako taštičky“, tedy že taštičky jsou nejlepší (Haochi buguo jiaozi 2021). Ojedinelým případem je název, ve kterém se objevuje idiom *chengyu*<sup>17</sup> 大街小巷 dàjiēxiǎoxiàng „ulice a uličky, po celém městě“ 大街小巷饺子馆 Dàjiēxiǎoxiàng jiǎozi guǎn.

Motiv zvířete ve zkoumaném vzorku se vyskytuje pouze v jednom příkladu, a to v názvu 虎猪猪手工水饺 Hǔ zhū zhū shǒugōng shuǐjiǎo, konkrétně se jedná o 虎 hǔ „tygra“ a zdvojený morfém 猪 zhū „prase“, bohužel se nepodařilo zjistit, jaká byla motivace pro vznik takového názvu.

V jednom případě se zřejmě objevilo jméno písňe 美了美了 Měileměile z roku 2009, která byla ve své době velmi populární (美了美了手工水饺 Měileměile shǒugōng shuǐjiǎo). Název podniku 何太急 Hé tài jí vznikl použitím úryvku básně zvané 七步诗 Qī bù shī neboli *Báseň sedmi kroků* od básníka Cao Zhi 曹植. V básni se vypráví o tom, že v kotli se vařily boby a v ohni pod kotlíkem hořely stonky bobů. Boby vařící se v kotli naříkaly, že ačkoliv ony i stonky vyrostly ze stejného kořene, proč se stonky tak horlivě snaží boby svým plamenem uvařit (Dong, Vykoukal a Šimonová 2005: 63). Pojmenování restaurace odkazuje k tomu, že se zde připravují kynuté knedlíky a taštičky, které jsou zespu osmažené.

---

<sup>17</sup> 成语 *chéngyǔ* je idiomatická fráze, která obvykle sestává ze čtyř slabik.

Některé názvy v sobě nesou pobídnutí či výzvu, skrze kterou restaurace oslovují zákazníka k návštěvě a ochutnání taštiček. Pojmenování vznikají užitím predikačního vztahu, konkrétně vazbou přísudku a předmětu, kterým jsou právě taštičky. Například 来个烧饼·馄饨·饺子 Láige shāobǐng·húntún·jiǎozi vyzývá „dejte si chlebové placky, wontony a taštičky“. Název 乐饮水饺 Lè yǐn shuǐjiǎo využívá výrazu 乐饮 lè yǐn s významem „pít, co hrdlo ráčí, napít se do sytosti“. Přestože se výraz vztahuje k popíjení nápojů, zřejmě měl majitel na mysli, aby se zákazník „najedl do sytosti“. Pojmenování 朵颐饺子 Duōyí jiǎozi a 朵颐饺耳 Duōyí jiǎo'ěr používá sloveso 朵颐 duōyí „pohybovat čelistmi, žvýkat, přežvykovat“ a vybízí k jedení taštiček v těchto restauracích.

Objevují se názvy, které naznačují, na koho jsou cílené nebo že zákazník je na prvním místě. Z pojmenování 万众饺子馆 Wànzhòng jiǎozi guǎn by šlo usoudit, že dle výrazu 万众 wànzhòng „nejširší lid, nejširší masy“ se restaurace snaží zdůraznit, že je přístupná každému a kdokoli do ní může zavítat. Restaurace s názvem 聚君来手工水饺馆 Jù jūn lái shǒugōng shuǐjiǎo guǎn, které obsahuje znaky 聚 jù „shromažďovat, sdružovat“, 君 jūn „vládce, pán“ a 来 lái „přijít, dojít“, se pravděpodobně snaží polichotit zákazníkům použitím výrazu 君 jūn a vyjadřuje tím, že jsou její prioritou.

Názvy mající rysy popisu atmosféry a prostředí restaurace jsou 憩园饺子馆 Qìyuán jiǎozi guǎn a 咱家水饺 Zánjiā shuǐjiǎo. V prvním příkladu lze spojení 憩园 qìyuán přeložit jako „zahradu odpočinku/klidu“. Zákazníkovi vzkazuje, že prostory restaurace poskytnou příjemné a klidné prostředí k posezení. V druhém názvu výraz 咱家 zánjiā „náš, naše rodina“ vyjadřuje, že restaurace nabízí rodinnou a přátelskou atmosféru a taštičky, které chutnají jako ty domácí.

Některé z následujících názvů nemají speciální pojmenování a především prezentují hlavní nabízený pokrm. Tato pojmenování velmi jednoduchým způsobem informují o tom, jaké zaměření podniku. Jmenovitě jsou to názvy 饺子季 Jiǎozi jì „sezóna taštiček“, v názvu 蒸饺菜馆 Zhēngjiǎo cài guǎn figurují 蒸饺 zhēngjiǎo „taštičky vařené v páře“; v pojmenování 饺子里 Jiǎozili byla užita jednoslabičná záložka 里 lǐ „v“. Majitel restaurace 饺子荟 Jiǎozi huì potvrdil, že znak 荟 huì vychází z výrazu 荟萃 huìcù „shromažďovat, soustředit (o významných osobnostech nebo vybraných předmětech)“.

Několik názvů odkazovalo k množství použitím měrového slova. Jako měrové slovo byl použit například znak 口 kǒu „ústa, sousto“: 一口鲜饺子馆 Yì kǒu xiān jiǎozi guǎn, 一口香饺子馆 Yì kǒu xiāng jiǎozi guǎn, 壹口蒸饺 Yì kǒu zhēngjiǎo<sup>18</sup> a 满口香东北手工饺子馆 Mǎn kǒu xiāng Dōngběi shǒugōng jiǎozi guǎn. Jak je vidět, znak 口 se spojil se znakem 一 yī „jeden“, se kterým tvoří význam „jedno sousto“. Výraz 满口 mǎn kǒu pak znamená „plná ústa“. V názvech 一碗饺子 Yì wǎn jiǎozi a 好吃官大碗饺子 Hào chī guān dà wǎn jiǎozi vystupuje 碗 wǎn „mísa, miska“. Svým způsobem i tímto pojmenováním vyzývají k návštěvě restaurace a konzumaci taštiček a vyjadřují víru, že se u nich zákazník dobře nasytí.

Název 源泉纯手工水饺 Yuánquán chún shǒugōng shuǐjiǎo využil ve svém pojmenování slovo 源泉 yuánquán „studna, pramen, zdroj“. Restaurace s pojmenováním 南宋手工水饺 Nán sòng shǒugōng shuǐjiǎo odkazuje na historické období Jižní Song (1127–1279). Zajímavým, leč ojedinělým případem v tomto vzorku byl název, který se inspiroval místním hangzhouským dialektem. Restaurace s názvem 毛火喜手工海鲜水饺 Máo huǒ xǐ shǒu gōng hǎi xiān shuǐ jiǎo, použila jako pojmenování výraz 毛火喜, který podle jejího tvrzení v dialektu znamená 很喜欢 hěn xǐhuān, tedy „mít velmi rád“ (Mao huo xi c2015–2022).

---

<sup>18</sup> Znak 壹 yī je stejně jako znak 佰 bǎi, který byl již popsán, složenou podobu číslovky používanou v bankovníctví či finančnictví jako prevence podvodů.



## ZÁVĚR

V této práci jsem analyzovala a následně charakterizovala názvy restaurací, které připravují taštičky 饺子 jiǎozi a jsou lokalizovány ve městě Hangzhou v provincii Zhejiang. Cílem bylo určit, jaké strategie využívají majitelé při pojmenování svých podniků a popsat motivy obsažené v názvech. Bakalářská práce byla rozdělena na dvě hlavní části – teoretickou a praktickou. Těm předcházela kapitola „Metody a materiály“, kde jsem zmínila použitou základní literaturu pro teoretickou část, a následně popsala metody sběru názvů a jejich analýzy. Teoretická část sestává ze dvou oddílů. V první jsem představila nauku o vlastních jménech, tj. onomastiku, a následně představila základní onomastické subdisciplíny a s nimi spojené pojmy. Pozornost byla poté věnována jejím největším subdisciplínám, a to antroponymům, toponymům a chrématonymům. V druhé části teoretického rámce jsem nastínila problematiku pojmenovávání gastronomických objektů v Číně. Předložila jsem taktéž tematické okruhy, ze kterých čínské příručky čtenářům doporučují čerpat inspiraci při tvorbě názvu. V části praktické byla uvedena klasifikace motivů na základě jejich výskytu v názvech. Dále v jednotlivých skupinách uvádím příklady a podrobněji je popisuji.

Analyzovaný soubor názvů restaurací čítá celkem 203 jednotek. S ohledem na komplexní povahu názvů, které se často skládají z více než jedné motivační složky, jsem některé z nich zařadila do více tematických kategorií opakovaně. Názvy byly analyzovány z obsahové stránky tak, že byly identifikovány hlavní pojmenovací složky. Jednalo se buď o slova, nebo jednotlivé morfémy. Na základě doslovného či přeneseného významu jsem je seskupila do tematických kategorií. Hlavní z nich představují „Charakteristika pokrmu“, „Poloha a regiony“, „Lidé“, „Přání“ a „Sebehodnocení“. Menší kategorií byla „Slovní hra“ a do poslední kategorie „Ostatní“ byly zařazeny názvy, které nezapadaly do žádné z již výše zmíněných.

Nejčastěji se v pojmenováních objevovala charakteristika pokrmu. Autoři názvů do pojmenování zakomponovali výrazy blíže popisující taštičky. Dominantní pak byly takové, které zdůrazňovaly ruční výrobu taštiček. V době, kdy lze taštičky nakoupit jako průmyslově vyráběný polotovár, je více než žádoucí, aby byly v restauraci připravované ručně. Vyvolat chuť k jídlu u zákazníka pak měla slova, která popisovala nabízené taštičky jako voňavé a velmi chutné.

Další početnou kategorií motivů vyskytujících se v názvech byla toponyma. Ve zkoumaném vzorku v názvech silně převažovalo označení severovýchodní Číny,

tj. 东北 Dōngběi. Pokud nepočítám toponyma, která naznačují umístění restaurace, např. název ulice, dalo by se obecně říct, že se v názvech objevovala toponyma, která poukazovala na regiony, provincie a města situovaných v severní části Číny. To je dáno tím, že v těchto oblastech se díky příznivým klimatickým podmínkám pěstuje pšenice, a tak je mnoho pokrmů děláno ze pšeničné mouky, mimo jiné i právě taštičky.

Třetím nejfrekventovanějším motivem jsou antroponyma. Takové názvy restaurací nesly převážně příjmení, rodné jméno nebo hypokoristikum majitele nebo jeho příbuzného. Význačné bylo používání apelativ v podobě příbuzenských termínů, které buď vystupovaly samostatně, nebo nejčastěji v doprovodu s příjmením majitele. Jak u vlastních jmen osobních, tak u použití apelativ lze sledovat snahu navodit pro zákazníka přátelskou a přívětivou atmosféru.

Další skupinou byly názvy, které nesly přání majitele restaurace. Přání byla dvojího typu. První typ byl směřován k majiteli a druhý k zákazníkům. V prvním případě se názvy vyznačovaly užitím znaků s významem štěstí, bohatství a prosperity. Nepřímo metaforicky pak byly naznačeny pomocí konotací, které dané znaky měly. V druhém případě majitelé zákazníkům například přáli, aby u nich snědení taštiček vyvolalo dobré pocity.

Menší skupinu tvořily názvy restaurací, které se samy hodnotily jako jedny z nejlepších v oboru. Často ve svém pojmenování využívaly titul „král“ nebo číslovku „jedna“. Slovní hříčky byly v názvech vytvořeny díky homofonii znaků a poukazovaly tak na tak smysl pro humor a kreativitu tvůrce takového pojmenování.

Tato bakalářská práce se zabývala pojmenováním úzce vymezeného typu restauračních zařízení v konkrétní čínské lokalitě. Zjištěné výsledky tedy nelze automaticky aplikovat na všechny restaurace v Číně. Lze předpokládat, že u restaurací s jinou specializací bude možné pozorovat dílčí odlišnosti v pojmenovávacích zvyklostech. Významný přínos své práce přitom spatřuji v tom, že se může stát východiskem pro další práce podobného charakteru. Okruh restaurací by mohl být rozšířen a zahrnovat restaurace různých specializací a naopak by mohl být zaměřen na úžeji vymezenou lokalitu, například pouze na část města.

## RESUMÉ

Although the names of gastronomic establishments represent an intriguing topic of onomastic research, studies devoted to the analysis of Chinese restaurant names are rather rare. The ones I analyze in this thesis specialize in a Chinese specialty, namely 饺子 jiǎozi dumplings. The chosen location is Hangzhou, located in Zhejiang province. The aim is to find out what motives and themes are used by owners in naming their businesses. I investigate the possible reasons for using the given motifs and their functions in naming. I collected the names through Dianping, a Chinese platform that collects user reviews on various services, including restaurants. The resulting corpus consists of 203 restaurant names. These were analyzed for their meaning and categorized according to common characteristics. Several examples are then given for each category identified. The results of the analysis show that in the examined restaurant names, the owners most frequently use terms to characterize the dumplings. Names containing a toponym or anthroponym are also frequent, especially using the name of the owner.

**Keywords:** onomastics, naming, chrematonym, restaurant name, Chinese restaurant, Chinese jiaozi dumplings

# SEZNAM POUŽITÝCH ZDROJŮ

## Literatura

ALGEO, John a Katie ALGEO, 2000. Onomastics as an interdisciplinary study. *Names* [online], **48**(3–4), 265–274 [cit. 2022-05-29]. ISSN 0027-7738. Dostupné z: doi.org/10.1179/nam.2000.48.3-4.265

ČECHOVÁ, Marie, 1994. Současné změny ve firemních názvech. *Naše řeč: listy pro vzdělávání a třibení jazyka českého*. Praha: E. Šolc. **77**(4), 169–178. ISSN 0027-8203.

ČERNÝ, Jiří a Jan HOLEŠ, 2004. *Sémiotika*. Praha: Portál. 364 s. ISBN 80-7178-832-5.

DONG Yilin 董易林, 2012. Qiming kai yun baodian 《起名开运宝典》 [*Jménem k dobrému osudu*]. 2. vyd. Peking: Zhongguo wuzi chubanshe. 388 s. ISBN 978-7-5047-3627-7.

DONG, Yuan, Jakub VYKOUKAL a Jana ŠIMONOVÁ, 2005. *Čítanka staročínských textů*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. 184 s. ISBN 80-244-1067-2.

DUANMU, San, 2007. *The Phonology of Standard Chinese*. 2nd ed. New York: Oxford University Press. 361 s. ISBN 978-0-19-921579-9.

FENG, Doreen Yen Hung, 1992. *The joy of Chinese cooking*. New York: Hippocrene Books. 226 s. ISBN 0-7818-0097-8.

GENG Chunling, 2015. *Comparison Between Chinese Address Terms and English Address Terms*. Higher Education of Social Science [online], **9**(4), 1–4 [cit. 2022-06-01]. ISSN 1927-0240. Dostupné z: <https://core.ac.uk/download/pdf/236305677.pdf>

HORÁLEK, Adam, 2013. *Geografie Číny: učební materiál pro studenty sinologie*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. 180 s. ISBN 978-80-244-3839-9.

JIA Minjiang 贾岷江, 2013. *Canyinye de mingming fangfa* 《餐饮业的命名方法》 [*Metody pojmenování v gastronomii*]. Chengdu: Xinan caijing daxue chubanshe. 195 s. ISBN 978-7-5504-1022-0

KALUŽYŇSKA, Irena, 2016. Linguistic composition and characteristics of Chinese given names. *Onoma* [online]. **51**, 161–186. Dostupné z: doi.org/10.34158/ONOMA.51/2016/8

- KNAPPOVÁ, Miloslava, 1992. K funkčnímu pojetí systému vlastních jmen. *Slovo a slovesnost*. **53**(3), 211–214. Praha: Melantrich. ISSN 0037-7031.
- LIU Yan et al., 2012. A study of surnames in China through isonymy. *American Journal of Physical Anthropology* [online]. 28 March, **148**(3), 341–350 [cit. 2022-06-20]. Dostupné z: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1002/ajpa.22055>
- LOTKO, Edvard, 2003. *Slovník lingvistických termínů pro filology*. 3. nezm. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. 128 s. ISBN 80-244-0720-5.
- MAJTÁN, Milan, 1989. Klasifikácia chrématonymie. *Chrématonyma z hľadiska teórie a praxe*. Red. R. Šrámek a L. Kuba. Brno: Onomastická komise ČSAV – Slovenská onomastická komisia SAV – Pedagogická fakulta v Ústí nad Labem – Ústav pro jazyk český ČSAV – Ústav slavistiky ČSAV 1989. s. 7–13.
- OBUCHOVÁ, Lubica, 2000. *Čínské symboly*. Praha: Grada. 188 s. ISBN 80-247-9045-9.
- PLESKALOVÁ, Jana, 2014. *Vlastní jména osobní v češtině*. Brno: Masarykova univerzita. 95 s. ISBN 978-80-210-6939-8.
- SEMIAN, Michal, 2016. Novodobá choronyma v současném regionálním systému. *Toponyma: kulturní dědictví a paměť míst*. Ostrava: Ostravská univerzita. s. 158-169. ISBN 978-80-7464-843-4.
- SJÖBLOM, Paula. 2016. Commercial names. *The Oxford Handbook of Names and Naming*, ed. by Carole Hough, 453–466. Oxford: Oxford University Press.
- SUNG, Vivien, 2002. *Five-fold happiness: Chinese concepts of luck, prosperity, longevity, happiness, and wealth*. San Francisco: Chronicle Books. 256 s. ISBN: 9780811835268.
- ŠRÁMEK, Rudolf, 1999. *Úvod do obecné onomastiky*. Brno: Masarykova univerzita. 191 s. ISBN 80-210-2027-X.
- TŘÍSKOVÁ, Hana a Zdenka HEŘMANOVÁ, 2013. Čínská osobní jména v českém kontextu. *Nový Orient*. Praha: Orientální ústav Akademie věd ČR. **68**(2), 36-45. ISSN 0029-5302.

WANG, Xiaoqiong a KAŁUŽYŃSKA, Irena, 2019. Contemporary By-Names of Chinese Places. *Onomastica* [online]. **63**, 241-261 [cit. 2022-02-22]. ISSN 00784648. Dostupné z: 10.17651/ONOMAST.63.13

ZI Zhi 子志, 2009. *Kaidian chuangye: bi du shouce* 《开店创业必读手册》 [Založení podniku: příručka, kterou si musíte přečíst]. Peking: Zhongguo Chang'an chubanshe. 281 s. ISBN 978-7-5107-0105-4.

## Internetové zdroje

“Ge You” zai Shaoxing mai kaojiao? Shike mumingerlai chi kaojiao “葛优”在绍兴卖烤饺？食客慕名而来吃烤饺 ["Ge You" v Shaoxingu prodává smažené taštičky? Zákazníci chodí na smažené taštičky], 2014. *Zhejiang Xinwen* [online]. 12-23 [cit. 2022-03-20]. Dostupné z: <https://zj.zjol.com.cn/news/48981.html>

Eat dumplings to protect ears, 2007. *China Internet Information Center* [online]. December 27. [cit. 2022-02-25]. Dostupné z: <http://www.china.org.cn/english/travel/237036.htm>

Haochi buguo jiaozi, hou ban ju cai shi zhongdian, xuduo ren dou bei daipian le!“好吃不过饺子”，后半句才是重点，许多人都被带偏了！["Není nad taštičky“, druhá polovina věty je hlavním pointou a mnoho lidí bylo uvedeno v omyl!], 2021. *Wangyi (NetEase)*. [online]. 11-08 [cit. 2022-]. Dostupné z: <https://www.163.com/dy/article/GOA8N5RL0543W68M.html>

KNAPPOVÁ, Miloslava, 2017a. CHRÉMATONYMUM. P. Karlík, M. Nekula & J. Pleskalová (eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. [cit. 2022-05-29]. Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/CHRÉMATONYMUM>

KNAPPOVÁ, Miloslava, 2017b. OBCHODNÍ JMÉNO. P. Karlík, M. Nekula & J. Pleskalová (eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. [cit. 2022-05-29]. Dostupné z: [https://www.czechency.org/slovník/OBCHODNÍ\\_JMÉNO](https://www.czechency.org/slovník/OBCHODNÍ_JMÉNO)

Laozihao wei shenme dou jiao “ji” 老字号为什么都叫“记” [Proč se zavedené podniky všechny jmenují „记 jì“], c2022. *Baidu zhidao* [online]. [cit. 2022-03-16]. Dostupné z: <https://zhidao.baidu.com/question/193142730.html>

Mao huo xi shougong haixian shuijiao 毛火喜手工海鲜水饺, c2015–2022. U88Jiamengwang [online]. [cit. 2022-06-20]. Dostupné z: <https://www.u88.com/xiangmu/2039370.html>

## **Mobilní aplikace**

Dianping. *Dazhong Dianping 大众点评* [mobilní aplikace]. Verze 10.26.32. Dostupné z: Google Play

Meituan Inc. *Meituan 美团* [mobilní aplikace]. Verze 11.19.209. Dostupné z: Google Play

## **Slovníky**

### **1. Tištěné slovníky**

KUČERA, Ondřej, Vít ŽUJA a kol., 2021. *Čínsko-český slovník*. V Brně: Lingea. 880 s. ISBN 978-80-7508-462-0.

VOCHALA, Jaromír, 2003. *Čínsko-český, česko-čínský slovník*. Praha: Leda. 1356 s. ISBN 80-7335-011-4.

### **2. Internetové slovníky**

*MDBG* [online]. [cit. 2022-06-20]. Dostupné z: <https://www.mdbg.net/>

*Zdic* [online]. [cit. 2022-06-20]. Dostupné z: <https://www.zdic.net/>

### **3. Mobilní aplikace**

Pleco Inc. *Pleco Chinese Dictionary* [mobilní aplikace]. Verze 3.2.87. Dostupné z: Google Play

## **SEZNAM PŘÍLOH**

*Příloha č. 1: Seznam názvů restaurací*



## PŘÍLOHY

### Příloha č. 1: Seznam názvů restaurací

|     | Název restaurace | Zařazení do kategorií   |
|-----|------------------|---|
| 1.  | 江衢水饺             | Poloha a regiony – toponymum  |
| 2.  | 袁记云饺             | Lidé – antroponymum   |
| 3.  | 老太婆水饺            | Lidé – oslovení   |
| 4.  | 咱家水饺             | Ostatní – prostředí restaurace  |
| 5.  | JIAWEI 家味饺子      | Charakteristika pokrmu – chuť   |
| 6.  | 饺子季              | Ostatní – nabízený pokrm  |
| 7.  | 好吃不如饺子           | Ostatní – frazeologismus  |
| 8.  | 黑土地东北水饺          | Poloha a regiony – toponymum  |
| 9.  | 富蓝饺子             | Lidé – antroponymum   |
| 10. | 乐回头饺子店           | Přání   |
| 11. | 御尚禧虾仁水饺          | Sebehodnocení<br>Charakteristika pokrmu – suroviny                                    |
| 12. | 忘不了水饺            | Přání   |
| 13. | 饺子娘娘             | Lidé – příbuzenský termín   |
| 14. | 骨里香饺子居           | Charakteristika pokrmu – vůně   |
| 15. | 长白山味饺子屯          | Poloha a regiony – toponymum  |
| 16. | 状元码头水饺           | Sebehodnocení   |
| 17. | 老头饺子店            | Lidé – oslovení   |
| 18. | 袁亮宏饺子云吞          | Lidé – antroponymum   |
| 19. | 老桥砂锅烤饺           | Lidé – antroponymum   |
| 20. | 哈尔滨饺子馆           | Poloha a regiony – toponymum  |
| 21. | 陈大娘饺子            | Lidé – antroponymum a oslovení  |
| 22. | 大娘水饺             | Lidé – oslovení   |
| 23. | 熊师傅现包水饺          | Lidé – antroponymum a oslovení<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba,<br>čerstvost |
| 24. | 噶尤烤饺             | Lidé – antroponymum   |

|     |               |   |
|-----|---------------|---|
|     |               | Slovní hra – homofonie  |
| 25. | 富家饺子          | Lidé – antroponymum   |
| 26. | 小麦家 d 饺子      | Charakteristika pokrmu – suroviny   |
| 27. | 虎猪猪手工水饺       | Ostatní – zvíře<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba                                |
| 28. | 翁记饺子          | Lidé – antroponymum   |
| 29. | 百财饺子          | Přání   |
| 30. | 晓辉饺子          | Lidé – antroponymum   |
| 31. | 饺子范           | Sebehodnocení   |
| 32. | 东北味儿·水饺·冷面·拌饭 | Poloha a regiony – toponymum  |
| 33. | 广记云饺          | Lidé – antroponymum   |
| 34. | 小蒋手工饺         | Lidé – antroponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba                            |
| 35. | 东北饺子馆         | Poloha a regiony – toponymum  |
| 36. | 老李饺子馆         | Lidé – antroponymum   |
| 37. | 正二品东北饺子店      | Lidé – titul<br>Poloha a regiony – toponymum  |
| 38. | 朵颐饺耳          | Ostatní – výzva ke konzumaci  |
| 39. | 老东北手工饺子王      | Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba<br>Sebehodnocení  |
| 40. | 饺子荟           | Ostatní – nabízený pokrm  |
| 41. | 东北顺心饺子店       | Poloha a regiony – toponymum<br>Přání   |
| 42. | 东北水饺          | Poloha a regiony – toponymum  |
| 43. | 北麦王水饺         | Poloha a regiony – světová strana<br>Charakteristika pokrmu – suroviny<br>Sebehodnocení |
| 44. | 老凤村东北饺子       | Lidé – antroponymum<br>Poloha a regiony – toponymum                                     |

|     |                |   |
|-----|----------------|---|
| 45. | 东北牛大饺          | Poloha a regiony – toponymum<br>Sebehodnocení                                     |
| 46. | 内蒙饺子           | Poloha a regiony – toponymum  |
| 47. | 蒋师傅不卖隔夜饺       | Lidé – antroponymum a oslovení<br>Charakteristika pokrmu – čerstvost              |
| 48. | 秀秀水饺           | Lidé – antroponymum   |
| 49. | 东北水饺 • 手工水饺    | Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba             |
| 50. | 饺呈鲜            | Charakteristika pokrmu – čerstvost  |
| 51. | 吉高东北水饺         | Přání<br>Poloha a regiony – toponymum   |
| 52. | 蒸饺菜馆           | Ostatní – nabízený pokrm  |
| 53. | 一碗饺子           | Ostatní – měrové slovo  |
| 54. | 爱口福东北特色水饺      | Přání   |
| 55. | 万众饺子馆          | Ostatní – cílení na zákazníka   |
| 56. | 饺子里            | Ostatní – nabízený pokrm  |
| 57. | 金鸡岭特色水饺店       | Poloha a regiony – toponymum  |
| 58. | 陈记水饺           | Lidé – antroponymum   |
| 59. | 李白舒心饺子馆        | Lidé – antroponymum<br>Přání  |
| 60. | 哈尔滨水饺          | Poloha a regiony – toponymum  |
| 61. | 皮家水饺           | Lidé – antroponymum   |
| 62. | 手工水饺           | Charakteristika pokrmu – ruční výroba   |
| 63. | 年味水饺           | Přání   |
| 64. | 秦享手工多彩水饺       | Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba a<br>vzhled |
| 65. | 塞北饺子馆          | Poloha a regiony – světové strany   |
| 66. | 来个烧饼 • 馄饨 • 饺子 | Ostatní – výzva ke konzumaci  |
| 67. | 仙鲜饺子店          | Charakteristika pokrmu – čerstvost  |

|     |             |   |
|-----|-------------|---|
| 68. | 吴师傅饺子店      | Lidé – antroponymum a oslovení  |
| 69. | 一麦饺子        | Sebehodnocení<br>Charakteristika pokrmu – suroviny                    |
| 70. | 东北水饺店       | Poloha a regiony – toponymum  |
| 71. | 山东手工水饺      | Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba |
| 72. | 东北饺子坊       | Poloha a regiony – toponymum  |
| 73. | 百佳思饺子       | Přání   |
| 74. | 刘记饺子        | Lidé – antroponymum   |
| 75. | 美味水饺        | Charakteristika pokrmu – chuť   |
| 76. | 东北特色水饺      | Poloha a regiony – toponymum  |
| 77. | 膳管家饺子生活馆    | Lidé – povolání   |
| 78. | 老太婆手工水饺     | Lidé – oslovení<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba              |
| 79. | 张校小吃东北水饺    | Lidé – antroponymum<br>Poloha a regiony – toponymum                   |
| 80. | 山东手擀面好吃不如饺子 | Poloha a regiony – toponymum<br>Ostatní – frazeologismus              |
| 81. | 元宝饺子铺       | Přání   |
| 82. | 牛员外手工饺·面    | Lidé – antroponymum, titul<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba   |
| 83. | 四姨饺子面       | Lidé – oslovení   |
| 84. | 锦汇饺子馆       | Lidé – antroponymum   |
| 85. | 毫状元水饺       | Lidé – antroponymum a titul   |
| 86. | 美粥饺子铺       | Charakteristika pokrmu – chuť, vůně<br>nebo vzhled                    |
| 87. | 单妈妈煎饺铺      | Lidé – antroponymum a příbuzenský<br>termín                           |
| 88. | 胖叔饺子        | Lidé – oslovení   |
| 89. | 沈氏东北水饺      | Lidé – antroponymum<br>Poloha a regiony – toponymum                   |

|      |           |  |
|------|-----------|--|
| 90.  | 好味道东北饺子   | Charakteristika pokrmu – chuť<br>Poloha a regiony – toponymum                                |
| 91.  | 付记付鲜生水饺   | Lidé – antroponymum<br>Slovní hra – homofonie  |
| 92.  | 馄饨客栈饺子店   | Ostatní – nabízený pokrm   |
| 93.  | 闻婧饺子馆     | Lidé – antroponymum  |
| 94.  | 阿琴水饺馆     | Lidé antroponymum  |
| 95.  | 传志东北手工水饺  | Lidé – antroponymum<br>Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba |
| 96.  | 外婆传家手工饺子  | Charakteristika pokrmu – ruční výroba,<br>tradice  |
| 97.  | 喜品水饺卤味小酒馆 | Přání  |
| 98.  | 家合福水饺东北水饺 | Přání  |
| 99.  | 二小姐的水饺    | Lidé – oslovení  |
| 100. | 饺情深·手工水饺  | Slovní hra – homofonie<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba                              |
| 101. | 北方纯手工饺子馆  | Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba                        |
| 102. | 东东饺子馆·盖浇饭 | Lidé – antroponymum  |
| 103. | 一口鲜饺子馆    | Ostatní – měrové slovo<br>Charakteristika pokrmu – vůně                                      |
| 104. | 杨记妍妍水饺    | Lidé – antroponymum  |
| 105. | 老东北传统手工水饺 | Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – tradice ruční výroba                |
| 106. | 外婆包的饺子    | Lidé – příbuzenský termín<br>Charakteristika pokrmu – tradice                                |
| 107. | 娇子佰味手工水饺  | Slovní hra – homofonie<br>Charakteristika pokrmu – chuť                                      |
| 108. | 南宋手工水饺    | Ostatní  |
| 109. | 威赫饺子云吞连锁店 | Neroztříděno   |

|      |               |  |
|------|---------------|--|
| 110. | 何太急           | Ostatní – báseň  |
| 111. | 马姐手工水饺        | Lidé – antroponymum a oslovení   |
| 112. | 回味饺子馆         | Přání  |
| 113. | 小凤水饺          | Lidé – antroponymum  |
| 114. | 今天云·饺         | Charakteristika pokrmu – čerstvost   |
| 115. | 塞北饺子手工面       | Poloha a regiony – světové strany  |
| 116. | 南北水饺店         | Poloha a regiony – světové strany  |
| 117. | 北方水饺          | Poloha a regiony – světové strany  |
| 118. | 张记手擀面饺子馆      | Lidé – antroponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba                                 |
| 119. | 开封李丁水饺        | Poloha a regiony – toponymum<br>Lidé – antroponymum  |
| 120. | 正宗山东水饺        | Poloha a regiony – toponymum   |
| 121. | 天天水饺          | Lidé – antroponymum  |
| 122. | 德源盛手工水饺       | Přání<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba   |
| 123. | 饺如意手工饺        | Přání<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba   |
| 124. | 内蒙古水饺         | Poloha a regiony – toponymum   |
| 125. | 毛火喜手工海鲜水饺     | Ostatní – dialekt<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba                                   |
| 126. | 南方饺子          | Poloha a regiony – světové strany  |
| 127. | 缘来是饺子         | Slovní hra – homofonie   |
| 128. | 第一东北饺子城       | Sebehodnocení<br>Poloha a regiony – toponymum  |
| 129. | 小静东北人家手工水饺手擀面 | Lidé – antroponymum<br>Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba |
| 130. | 真手艺饺子馆        | Charakteristika pokrmu – ruční výroba  |
| 131. | 聚福饺子王         | Přání<br>Sebehodnocení   |

|      |             |   |
|------|-------------|---|
| 132. | 张嫂水饺坊       | Lidé – antroponymum a oslovení  |
| 133. | 山东饺子馆       | Poloha a regiony – toponymum  |
| 134. | 花色饺子馆       | Charakteristika pokrmu – vzhled                                       |
| 135. | 东北手工水饺店     | Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba |
| 136. | 聚君来手工水饺馆    | Ostatní – cílení na zákazníka   |
| 137. | 朵颐饺子        | Ostatní – výzva ke konzumaci  |
| 138. | 东北三姨水饺      | Poloha a regiony – toponymum<br>Lidé – oslovení                       |
| 139. | 大妈饺子店       | Lidé – oslovení   |
| 140. | 好一处饺子馆      | Sebehodnocení   |
| 141. | 吉到福捞饺子      | Přání   |
| 142. | 心里美饺子馆      | Přání   |
| 143. | 郑小甜凉皮水饺花甲粉丝 | Lidé – antroponymum   |
| 144. | 饺子居         | Ostatní – nabízený pokrm  |
| 145. | 小标饺子馆       | Lidé – antroponymum   |
| 146. | 大娘饺子        | Lidé – oslovení   |
| 147. | 东北饺子菜       | Poloha a regiony – toponymum  |
| 148. | 张记饺子馆       | Lidé – antroponymum   |
| 149. | 百家喜手工水饺     | Přání   |
| 150. | 福大饺子        | Přání   |
| 151. | 永旺炒菜饺子馆     | Přání   |
| 152. | 美了美了手工水饺    | Ostatní – píseň   |
| 153. | 大街小巷饺子馆     | Ostatní – idiom <i>chengyu</i>  |
| 154. | 老大娘饺子馆      | Lidé – oslovení   |
| 155. | 美厨娘水饺       | Lidé – povolání   |
| 156. | 如意饺子馆       | Přání   |
| 157. | 贞贞手工水饺      | Lidé – antroponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba          |
| 158. | 乐饮水饺        | Lidé – antroponymum   |

|      |            |  |
|------|------------|--|
| 159. | 团团哈尔滨水饺    | Lidé – antroponymum<br>Poloha a regiony – toponymum  |
| 160. | 东北硬汉手工水饺   | Poloha a regiony – toponymum<br>Lidé   |
| 161. | 张魁东北水饺     | Lidé – antroponymum<br>Poloha a regiony – toponymum  |
| 162. | 憩园饺子馆      | Ostatní – prostředí  |
| 163. | 东北手工水饺     | Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba                                  |
| 164. | 慧姐东北饺子     | Lidé – antroponymum<br>Poloha a regiony – toponymum  |
| 165. | 东北姥姥饺子坊    | Poloha a regiony – toponymum<br>Lidé – příbuzenský termín  |
| 166. | 迎春私房饺子     | Lidé – antroponymum  |
| 167. | 亿家福酱骨饺子    | Přání  |
| 168. | 青岛人家水饺馆    | Poloha a regiony – toponymum   |
| 169. | 好吃官大碗饺子    | Lidé – povolání<br>Ostatní – měrové slovo  |
| 170. | 徐记云饺       | Lidé – antroponymum  |
| 171. | 麸道饺子       | Charakteristika pokrmu – suroviny  |
| 172. | 阿亚手工水饺     | Lidé – antroponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba   |
| 173. | 口口爱东北水饺    | Charakteristika pokrmu – chuť<br>Poloha a regiony – toponymum  |
| 174. | 尚家东北饺子馆    | Lidé – antroponymum<br>Poloha a regiony – toponymum  |
| 175. | 满口香东北手工饺子馆 | Ostatní – měrové slovo<br>Charakteristika pokrmu – vůně a ruční výroba<br>Poloha a regiony – toponymum |
| 176. | 董先生饺子馆     | Lidé – antroponymum a oslovení   |
| 177. | 四季吉祥东北水饺   | Přání  |



|      |             |  |
|------|-------------|--|
|      |             | Poloha a regiony – toponymum   |
| 178. | 闻师傅手工水饺     | Lidé – antroponymum a oslovení<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba                      |
| 179. | 东北二丫饺子坊     | Poloha a regiony – toponymum<br>Lidé – oslovení  |
| 180. | 辛媳妇水饺       | Lidé – antroponymum a příbuzenský termín   |
| 181. | 珍味水饺        | Charakteristika pokrmu – chuť  |
| 182. | 红福东北菜饺子馆    | Přání<br>Poloha a regiony – toponymum  |
| 183. | 沂蒙特色手工水饺专卖店 | Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba                        |
| 184. | 水饺鲜生        | Slovní hra – homofonie   |
| 185. | 纯·东北水饺      | Poloha a regiony – toponymum   |
| 186. | 一口香饺子馆      | Ostatní – měrové slovo<br>Charakteristika pokrmu – vůně                                      |
| 187. | 奥园饺子        | Poloha a regiony – toponymum   |
| 188. | 高记东北手工饺子    | Lidé – antroponymum<br>Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba |
| 189. | 东北手工水饺东北风味  | Poloha a regiony – toponymum<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba                        |
| 190. | 刘三姐饺子店      | Lidé – antroponymum a oslovení   |
| 191. | 旺发水饺        | Přání  |
| 192. | 东北雪乡饺子馆     | Poloha a regiony – toponyma (region a město)   |
| 193. | 蕴味膳坊五色手工水饺  | Charakteristika pokrmu – chuť, vzhled, ruční výroba  |
| 194. | 富阳饺子馆       | Poloha a regiony – toponymum   |
| 195. | 姣姣饺子店       | Lidé – antroponymum  |
| 196. | 壹口蒸饺        | Ostatní – měrové slovo, nabízený pokrm   |

|      |         |  |
|------|---------|--|
| 197. | 天赐东北饺子馆 | Sebehodnocení<br>Poloha a regiony – toponymum    |
| 198. | 常福饺子馆   | Přání  |
| 199. | 强哥水饺    | Lidé – antroponymum a příbuzenský<br>termín      |
| 200. | 大众欢虾仁水饺 | Přání  |
| 201. | 源泉纯手工水饺 | Ostatní<br>Charakteristika pokrmu – ruční výroba |
| 202. | 阿明饺子馆   | Lidé – antroponymum                              |
| 203. | 比食饺子馆   | Neroztříděno                                     |